Šükürbakala P'urio – The Grateful Dead
A Vartashen Udi Folktale
(Dirr 1928:60-63)

Slightly revised text, fully glossed interlinear version and lexicon
prepared by Wolfgang Schulze (© 2010)

Contents:

a. Text with translation

NOTA: The translation is extremely literal! Tense patterns and patterns of deictic reference are preserved in the translation.

[60] *baneke sa pasč'ax met'ay banekey xib ğar.*

[60] (There) has been a king, he has had three sons.

sa vaxt'a fikirrebi te ek'e sinamišbaz manoa me ğarmuğoxo haq'ullu.

Once he thought: How can I find out who of these sons is (the most) clever (one).

tanest'a hart'u qo uˤq bać manat, exne: takenan kefbanan!

He gives each one five six hundred rubles (and) says: Go and relax!

monor aizeri, taq'unsa haro sa ganu.

They start going, each one to one place.

kala vičenq'an bəğun vičen boˤğaˤq'unbesa ičuğo baxt'in yoldašmux;

The old(est) brother and the middle brother look for friends for them.

taci šet'uğoxol kefq'unbesa;

Having one with them they relax.

k'ic'k'e vičengena furunexa,

The young(est) brother, however, searches (around),

ek'al tene boˤğaˤbsaališverišbaney, qaibaki enesa;

(but) he does not find anything to trade with; having turned around he goes hither.

eğaxun č'enebaksa sa garamzaluğun bošt'an, beˤğsane,

Going hither he passes by a graveyard; he sees

te mia sa iśen sa garamzinax gölö t'ap'nexa;

that, here, a man is strongly hitting a grave.

me ğar tanesa iśa,

This son goes nearby,

beˤğane te et'ea met'in t'ap'exa, xabarreaq'sa šot'uxo.

so that he might see why this one is hitting (the grave), he asks him.

1

<table>
<tr>
<td>

šet'in exne te me p'urio za bošlune xibq'o manat,

dürüs vaxt'a tene tade, isa šet'a baxt'in ič gärämzinax t'ap'zuexa.

pasč'ağun ğaren t'esahat čičeri xibq'o manatax tanest'a, exne:

aq'a tänginax, ma laft'a gärämzinax, äibne venk'ena.

šet'in tänginax aq'i tanesa.

pasč'ağun ğar enesa k'ua,

amma gölö zap'nesay te bälikäm baba ažuğonebaki.

vičimuxal eq'unsa k'ua.

xib ğenaxo oša pasč'ağen k'allexa ğarmuğox, xabarreaq'sa

te šet'uğon ek'aq'un be maq'un tace, ek'aq'o ak'e,

tänginax maq'un xarƺbe.

p'aˤ kala ğarmuğon piq'un

te yan kefyanbe, beš tänginax xarƺyanbe.

k'ic'k'e ğaren pine:

zu gärämzaluğaxo č'ebakaxun beˤğsaz

te sa išen sa gärämzinax t'ap'nexay xibq'o manatun baxt'in

zu šet'u xibq'o manat tadiz te maq'an t'ap'i.

q'eiri ek'al tez xarƺbe; mandi tänga zast'ane.

pasč'ağ ažuğonebaki kala ğarmuğo laxo, k'ic'k'e ğarax gölö ögmišnebi

te haqullu ašne biq'e.

un zaxo oša bakallu pasč'ağ.

k'ic'k'e ğara tanest'a ƺok' k'oƺ tängä, exne:

vi baxt'in q'azamišba, karxa!

ośal exne:

vi baxt'in biq'a gädä te adamarax, manote un uk'axun

eke bez t'oˤğoˤl arca,

śum uken nut'eğalle.

k'ic'k'e ğar saema ğenaxo oša tanesa bazarax gädä biq'san;

sunt'ux biq'i enesča.

biasun evaxte gädinen śumax tanest'a, pasč'ağun ğaren pine:

zual zapsazu unal eke saganu arcen, śum uken.

mono t'esahat ari arcesa.

pasč'ağun ğaren ixnebasaksa baba aiturğox.

ośun ği me gädinax yaq'anebast'a;

</td>
<td>

That one says: This dead one owes me sixty rubles,

in (his) life time, he hasn't given (it), because of that I now hit his grave,

Having immediately taken out sixty rubles, the king's son gives the money, (and) says:

Take the money, don't touch the grave! It's a shame for you!

Having taken the money that one leaves.

The king's son comes home.

But he strongly fears that (his) father will perhaps be angry.

The brothers, too, come home.

After three days, the king calls the sons (and) asks

what those have done, where they have gone, what they have seen,

where they have spent the money.

The two old brothers said:

We have relaxed, we have spent our money.

The young brother said:

When passing by a graveyard I see

that a man was hitting a (specific) grave for sixty rubles.

I gave that one sixty rubles, so that he should not hit (the grave).

Else I have not spent anything. The remaining money is with me.

The king was angry with the old sons; he strongly praised the young son,

(saying that) he has undertaken a clever work.

You will be king after me.

He gives the little son money in addition to a house (and) says:

Earn for you, live!

Then he says:

'Hire for you as boy that man, who – when you say

come here, sit near me,

let us eat bread – does not come.

After some days, the young boy goes to the bazaar to hire a boy.

Having hired one he brings (him home).

In the evening, when the boy gives bread, the king's son said:

I am alone (and) you, too; come, let us sit together, let us eat bread.

Having come this one sits down immediately.

The king's son remembers the words of (his) father.

The next day, he sends away this boy.

</td>
</tr>
</table>

taci bazarax soal bineq'sa;
šet'inal hametärre besa, [61] šet'uxal č'evnek'esa.
xibumǯi ğena taci sa ǯähil ğarre biq'sa xibq'o manatal.
biasun pasč'ağun ğaren śum ukaxun exne gädinax te:
zual sapsazu, unal eke saganu śum uken.
gädinen exne te:
zu vaxol bakal teza śum ukes, un uka!
ek'ate mannedo ośa, zu uzko.
eq'q'arate pasč'ağun ğaren k'allexa tene arcesa.
pasč'ağun ğaren exne:
bez baban uk'alo šor hamonone.
me gädinax enefesa.
me gädinen gölö śel q'ulluğne besa, gölöal haq'ulluney.
pasč'ağun ğara gölö me gädinax but'uqi.
saema vädinaxo ośa pasč'ağun ğaren kärvan ğačpi, gädinaxal aq'i,
tanesa q'eiri šähäraališveriš.
met'uğoxol taq'unsa q'eiri sövdäkäruxal.
me šähärä p'aˤ yaq'ne taysa:
so vuˤğ ğeneyne, so xib xašney.
amma šute me vuˤğ ğene yaq'axo tanesa,
hame yaq'algär batt'ek'sa;
teq'o ababaksa or baksa, or te.
me gädinen pasč'ağun ğarax exne te:
gäräg yan iśa yaq'en tağayan.
pasč'ağun ğaren exne:
axer, iśa yaq'en tağal adamarux teq'un qaibaksa.
gädinen exne te:
kano vi borǯ tene
zu vax tavaq'q'azbesa, te hat'elan tağen.
pasč'ağun ğara me gädinax gölö but'uq'say,
met'a baxt'in ič xat'iraxo tene č'eri, pine:
śel, iśa yaq'en tağen.
ari me yaq'al baq'unp'i, monor kärvänaxo ǯok'q'unbaki,
sövdäk'ärğon gireci xoiśq'unbesa t'e pasč'ağun ğar

Having gone to the bazaar, he hires (another) one.
That one, too, makes (it) this way; he sends away that one, too.
The third day, having gone, he hires a young boy for sixty rubles.
In the evening, when the king's son is eating bread, he says to the boy:
I am alone, you, too. Come. let us eat bread together.
The boy says:
I will not be able to eat bread with you, eat you for yourself)!
I will eat what should be left afterwards.
How much the king's son calls – he does not sit down.
The king's son says:
This one is like what may father says.
He keeps this boy.
This boy serves very well, and he was very clever, too.
The king's son loved this boy very much.
Sometimes later, the king's son – having put together a caravan (and) having taken the boy -
goes to another town (for) trading.
Other merchants go with these ones.
Two ways lead this town:
one is of seven days, the other (is) of three months.
But who goes this way of seven days,
 [this one] will perish just on the way.
One does not know, whether he lives or not.
This boy says to the king's son.
We must go the shorter way.
The king's son says:
Finally, the people who go the short way do not return.
The boy says:
That is not your problem!
I ask you: Let's go from there!
The king's son loves this boy very much.
Because of that he did not go out of his memory [and] he said:
OK, let's go the short way.
Having come they reached this way; they separated from the caravan,
[but] the merchants having gathered ask [him] that the king's son

maq'an taci me yaq'en, melan t'ağalo butt'ek'sa.

pasč'ağun ğaren exne:

zu bez gädinax gölöza buq'sa.

šet'a xat'irun baxt'in ek'a bak'ayn, t'ağalzu.

taq'unsa monor iśa yaq'en, biabakama yaq'q'un taysa.

biasun ari saganu manq'undesa;

śum kayt'uxo ośa pasč'ğun ğar basnek'esa;

gädinen arci q'araulle efsa.

śünebiğ pasč'ağun ğari tulinen burreqsa tünd baˤpsax.

gädina it'ubaki sa kolla qošt'an sunt'in exne:

ai, xaˤ, vax vi k'onżuğon usin besballe.

vi p'inax ič pel ladalle,

eke, barta ka mallu zu tašaz.

tulan kaibakama baˤnep'i, gädinenal arci q'araulle efsa;

damdam aizeri taq'unsa, saxsalamat baq'unp'esa šähära;

ičuğo mallux tövq'undesa,

melan ičuğenk' malq'un aq'sa.

sövdäkärux anżağte baq'unp'esa.

sövdäkärğo met'uğox te aq'ok'sa, aq'q'unesa

te monor saxsalamat ari mia baq'unp'e.

gädinen sövdäkärğox exne:

ekenan vaˤnal, tağen iśa yaq'en!

monor iraziq'unbaksa.

saema ğena ośa monor bütün sagala iśa yaq'en yaq'aq'un baysa;

ari p'uran t'e śu mandi galaq'un mandesa;

biasun śum käy bütün basq'unk'esa.

täksa gäda arci q'araulle zap'exa.

śünebiğ pasč'ağun ğari tulinen burreqsa gölö baˤp'sax;

gädina p'uran it'ubaki sa kolla qošt'an sunt'in exne:

ai xaˤ vi k'onżuğon usin besballe,

vi p'inax ič pel ladalle,

eke barta za mallu tašaz!

gädinen ari pasč'ağun ğarax moğorrebesa, exne:

mia sa säsne bu, zu tağalzu me säsna laxo,

should not go that way; who goes from here perishes.	

The king's sons says:

I love my boy very much.

because of him – what should happen. I will go!

They go the short way, they go until the evening.

When the evening has come, they stay/rest together.

after having eaten bread, the king's son lies down.

Having sat down, the boy keeps watch.

At midnight, the dog of the king's son starts to bark loudly.

The boy heard that someone says from behind a bush:

Oh dog! Your lord will soon kill you,

he will put your blood on his eye,

come, let me carry (away) those goods.

The dog barked until dawn; Having sat down the boy keeps watch.

Having risen in the morning, they go (and) safely arrive in the town.

They sell their goods,

they take from here goods for them.

The merchants finally (also) arrive.

When the merchants see these ones, they are amazed,

that these having come have safely arrived here.

The boy says to the merchants:

come you, too, let's go the short way!

These one agree.

After some days all these ones enter together the way to the short way.

Having come again to the place, (where they) had stayed that night, they rest.

In the evening, having eaten bread, they all lie down.

Only the boy – having sat down – keeps watch.

At midnight, the dog of the king's son begins to bark much.

The boy again heard that someone says from behind a bush:

Oh dog! Your lord will soon kill (you),

he will put your blood on his eye,

come, let me carry (away) the goods.

Having come the boy awakes the king's son, says:

Here is a voice; I will go [on]to this voice,

unal eke bez qošt'an!	come you, too behind me!
pasč'ağun ğaren exne:	The king's son says:
śel, take, zual essa!	OK, go, I, too, go!
gädä tanesa me säsna laxo, be ˤğsane, [62]	The boy goes [on]to this voice, he sees
sa adamar t'inest'a, monoal met'a qošt'an,	(that) a man runs, this one, too, (runs) behind that one,
gölöq'un t'ist'a, k'ic'iq'un t'ist'a.	they run much, they run a little.
birdän t'e adamar bafnest'a sa kurru.	Suddenly, that man falls into a hole.
hame vaxt'a pasč'ağun ğaral ari banep'esa, gädinen exne:	Having come, the king's soon arrives at the same time; the boy says:
zu baiğalzu me kurru, un sa č'a basaka,	I will go into this hole; throw a rope in(to the hole).
ek'ate ğaćk'ayz, zap'nuk'o!	Whatever I should bind (with the rope), you shall pull up!
pasč'ağun ğaren exne: śel!	The king's son says: OK!
gädä bainesa kurra boš, beˤğsane te mia otağuxne bu;	The boy goes into the hole, he sees that here are rooms.
bütün q'əzlən gümšün bošne, ič bošal xib xinärre arci,	All are of gold and of silver- three girls were sitting in them,
so sunsunaxo šavat't'e.	one more beautiful than the other.
me xinarmuğon ğarax exq'un:	These girls say to the boy:
ek'aluğnu mia are?	Why have you come here?
mia vuˤğ dövne karxesa.	Here live seven devs.
me k'ožurux šet'uğoyne.	These houses (~ rooms) belong to those ones.
yaxal hart'ux dünyanun sa č'ot'exoq'un ečere,	They have brought us here, each from on corner of the world.
isa č'eğayq'un vax ukalq'un.	When they now come out, they will eat you.
gädinen xabarreaq'sa:	The boy asks:
maq'un šonor?	Where are those ones?
xinärmuğon exq'un: t'esa otağaq'un.	The girls say: They are in another room.
me ğar bainesa mia, bütün dövurğox k'ac'nexa,	This boy goes into (the room) here (and) kills all devs.
ičuğo imğox k'ac'pi yalluğane baiexa.	Having cut their ears he puts (them) in a cloth.
šet'uxo ośa t'e xinarmuğox č'aen ğaćnexa so so,	After that, he binds those girls with the rope, one (after) the other,
pasč'ağun ğarenal zapi lainesča;	(and) the king's son – having pulled (them) – brings (them) up.
ośa gädinen girrebsa bütün q'əzəlax gümüšax mallux dövlatax dövurğoy,	Then the boy collects all gold, silver, goods, (and) riches of the devs,
ğaćnexa k'andiren, pasč'ağun ğaren zap'nexa ala.	binds (them) with a rope, (and) the king's son pulls (them) up.
me malurux bütün dövurğon yaq'č'ebakalğoxoq'un fuq'p'e ičuğoxal besbe.	All the devs have robbed these good from (those) who passed by the way and killed them (who passed by).
bütün malux laičerit'uxo ośa gädinen ičuxne ğač'pi,	After having brought up all the goods, the boy binds himself,
met'uxal pasč'ğun ğaren zapi činesča.	(and) the king's son – having pulled – pulls this one up, too.
met'uğon girbi, xinärmuğoxal aq'i	Having gathered, they also took the girls,

<table>
<tr><td>

taq'unsa ičuğon mandi gala.

mia xelq'unbesa ičuğo mallux, xinarmuğox, taq'unsa k'ua.

k'ua ari beˤğsaq'un te ičuğo baba k'aćine bake, xunči dange bake.

evaxt'e iq'obaksa ičuğo ğar iśa yaq'enne tace,

babanq'an xinären šet'ux p'uriq'un hesabbi,

gölö oˤnepsaxo, fikirbesaxo baba pul k'aćine baki, xinär däng.

saema vadanaxo ośa gädinen exne pasč'ağun ğara te:

tağen oxala!

pasč'ağun ğaren exne: śel, tağen!

taq'unsa, biabakama furuq'unexa, ek'al teq'un boˤğaˤbsa.

biasun qaibaki eq'unsa, yaq'al eğaxun

gädinen biq'sane me tulinax, dopt'esa.

pasč'ağun ğaren gölö beˤneğsa met'a laxo,

gädinen ič yalluğax čičeri, tulin p'ine boš čapnexa

ośa ič ẓubnune laxsa.

šet'uxo ośa pasč'ağun ğara exne:

ek'an fikirbesa, ieni sa tulin amal xat'ir tebez bu,

bakio baneke, sa xatane č'enebake.

pasč'ağun ğaren met'a xat'irax gölöt'ui buq'sa, ek'al tene pi.

taq'unsa k'ua.

p'aˤ xib ğenaxo ośa me gädinen exne te bez vädä tamnebaksa.

gäräg vaˤn xibalenal lašk'obakanan me yan ečeri xinarmuğo laxo.

pasč'ağun ğaren ek'ate ič gadinen exne, bütün tamnebesa.

saema ğenaxo ośa pasč'ağun ğarmuğon lašk'oq'un besa.

kala viče tanedi kala xinarax, biğunt'u biğunt'ux,

k'ic'k'e ğarenal aneq'i k'ic'k'e xinärax.

me gädinen usin tambaki ğena, ič tänginax aneq'sa ič ağaxo.

pasč'ağun ğaren gölö xoiśnebsa te mandane p'uran ič t'oˤ ğoˤl.

me gädä tene irazibaksa, exne:

tağen furupsan, beˤğen

ek'az fikirbesa, mia doğri aitax uzk'o.

monor taq'unsa;

</td><td>

(and) go to the place (where they) had stayed.

Here, they load their goods (and) the girls (and) go home.

Having come home they see that their father has become blind (and that) the sister has become stupid.

When they hear that their son has gone the short way,

the father and the daughter regarded him as dead.

Because of so much weeping (and) thinking, the father's eye became blind, (and) the daughter (became) stupid.

After some times, the boy say to the king's son:

Let's go hunting.

The king's son says: OK, let's go!

They go until it became evening, the search (for something), (but) they do not find anything.

Having turned around in the evening they go hither; when coming on the way,

the boy takes that dog (and) shoots (him).

The king's son looks at him very much,

(as) the boy - having pulled out his cloth – dips (it) into the blood of the dog.

Then he puts it into his pocket.

After that, he says to the king's son:

What do you think? That the wishes of a dog are not relevant for me?

What has happened has happened! A danger has disappeared.

The king's son loved the relevance of this one very much, (so) he did not say anything.

They go home.

Two, three days later, this boy says; My time is fulfilled.

You three have to marry these girls we have brought (here).

The king's son fulfills everything that his boy says.

Some days later, the king's sons marry.

He gives the old girl to the old boy, the middle one to the middle one.

And the little son took the little girl.

This boy – having soon fulfilled the day – takes his money from his lord.

The king's son asks (him) very much that he should stay again with him.

This boy das not agree (and) says:

Let's go in order to search/walk around, let' see

what I think. Here I shall speak the true word.

These ones go.

</td></tr>
</table>

gölö furuq'unexa, ari t'e beśun gärämzin t'oˤǧoˤl č'ebakaxun beˤǧsaq'un te	They search/walk around very much; when - having come - they passed by that first (mentioned) grave they see that
sa [63] gärämzin laxo xašne č'esa.	a light goes out from [on] one grave.
taq'unsa beˤǧsan mono ek'aa;	They go to see what this one is.
iśa taci beˤǧsaq'un sa gärämzä kaśpi hazirre.	Having gone near, they see that a grave (has) been dug (and) is ready.
gädä eˤkaxo cinesa, exne:	The boy descends from the horse (and) says:
sa baiǧaz, beˤǧaz me gärämzina baq'saz.	I should just go into (the grave) to see (whether) I fit into this grave.
baici basnek'esa.	Having gone into (the grave), he lies down.
pasč'aǧun ǧaren exne te uk'ante ka gärämzinax venk'q'un serbe!	The king's son says: You may say that they have made that grave for you.
gädinen exne: eke bez kexo biq'a, alaba č'eǧaz!	The boy says: Come, take my hand, pull (me) up, so that I may go out.
ǧaren gädin kex biq'axun, gädinen tanest'a xibq'o manatax,	When the son takes the hand of the boy, the boy gives (him) sixty rubles.
tulin p'inen bi yalluǧax, exne:	(and) the cloth (that he had) done (/dipped into) the blood of the dog, (and) says:
yalluǧax vi baba pel lada, ič pulmux qaiq'aneci;	Put the cloth on the eye of your father; his eye should come back/open.
k'ual dövnä imxoxne bu, šet'uǧox boxa xene boš,	At home (there) are the dev's ears; boil those ones in water,
xenax tada xunče śelq'anbaki,	(and) give the water to the sister; she shall be sound.
baba pul śelle baki, gäräg ič taxt'uxo ciǧane, un arcan.	(When) the father's eye has become sound, he must step down from his throne, (and) you should sit (on it).
me aiturǧox pi čixarrek'sa.	After (he) had spoken these words, he disappeared.
šeyurǧox tadesxolan gärämzä t'esahat' but't'esa.	When (he) has given the things, the grave immediately closes.
gädä mannest'a gärämzin boš,	The boy remains in the grave.
pasč'aǧun ǧaren mia gölö oˤnenexa ič gädin baxt'in.	Here, the king's son weeps very much because of his boy.
korpešman qaibaki, enesa k'ua	Having returned sadly, he come home.
p'inen yalluǧax lanest'a baba pel, t'esahat' baba pulmux śelle baksa;	He puts the bloody cloth on the father's eye (and) the father's eyes immediately become sound.
dövurǧo imxox bonexsa śelgär, ič xenax tanest'a däng xunče;	He boils the ears of the devs quite well (and) gives the water to the stupid sister.
xunčial usin śelle baksa.	The sister, too, soon becomes sound.
pasč'aǧ cinesa ič taxt'uxo, pasč'aǧluǧax tanest'a ič k'ic'k'e ǧara.	The king steps down from his throne (and) gives the rulership to his little son.
k'ic'k'e ǧar baneksa pasč'aǧ, gölöal śel pasč'aǧluǧnebsa.	The little son becomes king (and) rules very well.

b. Glossed version (lines correspond to the lines in (a)).

[60]

ba-ne-k-e   *sa*   *pasč'ax*   *me-t'-ay*   *ba-ne-k-e-y*   *xib*   *ğar.*
be-3SG-$-PERF   one   king   PROX-REF:OBL-GEN:REF   be-3SG-$-PERF-PAST   three   son

sa   *vaxt'-a*   *fikir-re-b-i*   *te*   *ek'e*   *sinamiš-b-a-z*   *ma-no-a*   *me*   *ğar-muğ-oxo*   *haq'ullu.*
one   time-DAT   thought-3SG-do-PAST   SUB   how   examine-LV-MOD-1SG   which-REF:ABS-3SG:Q   PROX   son-PL-ABL   smart

ta-ne-st'a   *har-t'-u*   *qo*   *uˤq*   *bać*   *manat,*   *ex-ne:*   *ta-ke-nan*   *kef-b-a-nan!*
give-3SG-$:PRES   each-REF:OBL-DAT   five   six   hundred   ruble   say:PRES-3SG   thither-go:IMP-2PL   well-do-MOD-2PL

mo-no-r   *aiz-er-i,*   *ta-q'un-sa*   *har-o*   *sa*   *ga-n-u.*
PROX-REF:ABS-PL   rise-LV:PAST-PAST   thither=go-3PL-$:PRES   each-REF:ABS   one   place-SA-DAT

kala   *vič-en-q'an*   *bəğ-un*   *vič-en*   *boˤğaˤ-q'un-b-esa*   *ič-uğ-o*   *baxt'in*   *yoldaš-mux;*
old   brother-ERG-and   middle-GEN   brother-ERG   find-3PL-LV-PRES   REFL-PL-GEN   for   friend-PL

ta-c-i   *še-t'-uğ-oxol*   *kef-q'un-b-esa;*
thither-go:PAST-PAST   DIST-REF:OBL-PL-COM   well-3PL-do-PRES

k'ic'k'e   *vič-en-gena*   *furu-ne-xa,*
little   brother-ERG-but   search-3SG-LV:PRES

ek'al   *te-ne*   *boˤğaˤ-b-sa*   *ališveriš-b-a-ne-y,*   *qai-bak-i*   *e-ne-sa;*
something   NEG-3SG   find-LV-PRES   trading-do-MOD-3SG-PAST   back-be-PAST   hither=go-3SG-$:PRES

eğ-axun   *č'e-ne-bak-sa*   *sa*   *garamzaluğ-un*   *bošt'an,*   *beˤğ-sa-ne,*
hither-go:FUT-CV:PAR   out-3SG-be-PRES   one   graveyard-GEN   in:ABL   see-PRES-3SG

te   *mia*   *sa*   *iś-en*   *sa*   *garamzi-n-ax*   *gölö*   *t'ap'-ne-xa;*
SUB   PROX:DAT   one   man-ERG   one   grave-SA-DAT2   much   hit-3SG-LV:PRES

me *ğar* *ta-ne-sa* *iśa,*
PROX son thither=go-3SG-$:PRES near

beˤǧ-a-ne *te* *et'e-a* *me-t'-in* *t'ap'-exa,* *xabar-re-aq'-sa* *šo-t'-uxo.*
see-MOD-3SG SUB how-3SG:Q PROX-REF:OBL-ERG hit-LV:PRES question-3SG-take-PRES DIST-REF:OBL-ABL

še-t'-in *ex-ne* *te* *me* *p'uri-o* *za* *bošlu-ne* *xib-q'o* *manat,*
DIST-REF:OBL-ERG say:PRES-3SG SUB PROX dead-REF:ABS I:DAT owing-3SG three-twenty ruble

dürüs *vaxt'-a* *te-ne* *tad-e,* *isa* *še-t'-a* *baxt'in* *ič* *gärämzi-n-ax* *t'ap'-zu-exa.*
living time-DAT NEG-3SG give-PERF now DIST-REF:OBL-GEN for REFL grave-SA-DAT2 hit-1SG-LV:PRES

pasč'ağ-un *ğar-en* *t'esahat* *čič-er-i* *xib-q'o* *manat-ax* *ta-ne-st'a,* *ex-ne:*
king-GEN son-ERG immediately pull=out-LV:PAST-PAST three-twenty ruble-DAT2 give-3SG-$:PRES say:PRES-3SG

aq'-a *tängi-n-ax,* *ma* *laf-t'-a* *gärämzi-n-ax,* *äib-ne* *venk'ena.*
take-IMP:2SG money-SA-DAT2 PROH touch-LV-IMP:2SG grave-SA-DAT2 shame-3SG you:SG:BEN

še-t'-in *tängi-n-ax* *aq'-i* *ta-ne-sa.*
DIST-REF:OBL-ERG money-SA-DAT2 take-PAST thither=go-3SG-$:PRES

pasč'ağ-un *ğar* *e-ne-sa* *k'ua,*
king-GEN son hither=go-3SG-$:PRES at=home

amma *gölö* *zap'-ne-sa-y* *te* *bälikäm* *baba* *aȝuǧ-o-ne-bak-i.*
but much fear-3SG-MP:PRES-PAST SUB perhaps father anger-DAT-3SG-be-PAST

viči-mux-al *e-q'un-sa* *k'ua.*
brother-PL-FOC hither=go-3PL-$:PRES at=home

xib *ǧe-n-axo* *oša* *pasč'ağ-en* *k'al-le-xa* *ğar-muǧ-ox,* *xabar-re-aq'-sa*
three day-SA-ABL after king-ERG call-3SG-LV:PRES son-PL-DAT2 question-3SG-take-PRES

te še-t'-uğ-on ek'a-q'un b-e ma-q'un ta-c-e, ek'a-q'o ak'-e,
SUB DIST-REF:OBL-PL-ERG what-3PL do-PERF where-3Pl thither-go:PAST-PERF what-3PL:DAT see-PERF

tängi-n-ax ma-q'un xarž-b-e.
money-SA-DAT2 where-3PL spending-do-PERF

p'aˤ kala ğar-muğ-on p-i-q'un
two old brother-PL-ERG say-PAST-3PL

te yan kef-yan-b-e, beš tängi-n-ax xarž-yan-b-e.
SUB we well-1PL-do-PERF our money-SA-DAT2 spending-1PL-do-PERF

k'ic'k'e ğar-en p-i-ne:
little son-ERG say-PAST-3SG

zu gärämzaluğ-axo č'e-bak-axun beˤğ-sa-z
I graveyard-ABL out-be-CV:PAR see-PRES-1SG

te sa iś-en sa gärämzi-n-ax t'ap'-ne-xa-y xib-q'o manat-un baxt'in
SUB one man-ERG one grave-SA-DAT2 hit-3SG-LV-PRES-PAST three-twenty ruble-GEN for

zu še-t'-u xib-q'o manat tad-i-z te ma-q'a-n t'ap'-i.
I DIST-REF:OBL-DAT three-twenty ruble give-PAST-1SG SUB PROH-ADH-3SG hit-PAST

q'eiri ek'al te-z xarž-b-e; mand-i tänga zast'a-ne.
other something NEG-1SG spending-do-PERF remain-PAST money I:ADESS-3SG

pasč'ağ ažuğ-o-ne-bak-i kala ğar-muğ-o laxo, k'ic'k'e ğar-ax gölö ögmiš-ne-b-i
king anger-DAT-3SG-be-PAST old son-PL-DAT on little son-DAT2 much praise-3SG-do-PAST

te haqullu aš-ne biq'-e.
SUB clever work-3SG take-PERF

un zaxo ośa bak-al-lu pasč'ağ.
you:SG I:ABL after be-FUT1-2SG king

k'ic'k'e *ğar-a* *ta-ne-st'a* *ǯok'* *k'oǯ* *tängä,* *ex-ne:*
little son-DAT give-3SG-$:PRES besides house money say:PRES-3SG

vi *baxt'in* *q'azamiš-b-a,* *karx-a!*
you:SG:GEN for earning-do-IMP:2SG live-IMP:2SG

ośa-l *ex-ne:*
then-FOC say:PRES-3SG

vi *baxt'in* *biq'-a* *gädä* *te* *adamar-ax,* *ma-no-te* *un* *uk'-axun*
you:SG:GEN for take-IMP:2SG boy SUB person-DAT2 which-REF:ABS-SUB you:SG say:FUT-CV:PAR

e-ke *bez* *t'oˁğoˁl* *arc-a,*
hither-go:IMP:2SG I:GEN at sit-IMP:2SG

śum *uk-en* *nut'-eğ-al-le.*
bread eat-IMP:1PL NEG-hither=go:FUT-FUT1-3SG

k'ic'k'e *ğar* *saema* *ğe-n-axo* *ośa* *ta-ne-sa* *bazar-ax* *gädä* *biq'-s-an;*
little son some day-SA-ABL after thither=go-3SG-$:PRES bazaar-DAT2 boy take-INF-CV:FIN

sun-t'-ux *biq'-i* *e-ne-sča.*
one:OBL-REF:OBL-DAT2 take-PAST hither-3SG-carry:PRES

bias-un *evaxte* *gädi-n-en* *śum-ax* *ta-ne-st'a,* *pasč'ağ-un* *ğar-en* *p-i-ne:*
evening-GEN when boy-SA-ERG bread-DAT2 give-3SG-$:PRES king-GEN son-ERG say-PAST-3SG

zu-al *zapsa-zu* *un-al* *e-ke* *saganu* *arc-en,* *śum* *uk-en.*
I-FOC alone-1SG you:SG-FOC hither-go:IMP:2SG together sit-IMP:1PL bread eat-IMP:1PL

mo-no *t'esahat* *ar-i* *arc-esa.*
PROX-REF:ABS immediately hither=go:PAST-PAST sit-PRES

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *ix-ne-ba-sak-sa*   *baba*   *ait-urğ-ox.*
king-GEN   son-ERG   in=ear-3SG-into-throw-PRES   father:GEN   word-PL-DAT2

ośun   *ği*   *me*   *gädi-n-ax*   *yaq'-a-ne-bast'a;*
next   day   PROX   boy-SA-DAT2   way-DAT-3SG-throw:PRES

ta-c-i   *bazar-ax*   *so-al*   *bi-ne-q'-sa;*
thither-go:PAST-PAST   bazaar-DAT2   one:REF:ABS-FOC   take-3SG-$-PRES

še-t'-in-al   *ha-me-tär-re*   *b-esa,*   [61]   *še-t'-ux-al*   *č'e-v-ne-k'-esa.*
DIST-REF:OBL-ERG-FOC   EMPH-PROX-so-3SG   do-PRES   page61   DIST-REF:OBL-DAT2-FOC   out-CAUS-3SG-LV-PRES

xib-umǯi   *ğe-n-a*   *ta-c-i*   *sa*   *ǯähil*   *ğar-re*   *biq'-sa*   *xib-q'o*   *manat-al.*
three-ORD   day-SA-DAT   thither-go:PAST-PAST   one   young   boy-3SG   take-PRES   three-twenty   ruble-SUPER

bias-un   *pasč'ağ-un*   *ğar-en*   *śum*   *uk-axun*   *ex-ne*   *gädi-n-ax*   *te:*
evening-GEN   king-GEN   boy-ERG   bread   eat-CV:PAR   say:PRES-3SG   boy-SA-DAT2   SUB

zu-al   *sapsa-zu,*   *un-al*   *e-ke*   *saganu*   *śum*   *uk-en.*
I-FOC   alone-1SG   you:SG-FOC   hither-go:IMP:2SG   together   bread   eat-IMP:1PL

gädi-n-en   *ex-ne*   *te:*
boy-SA-ERG   say:PRES-3SG   SUB

zu   *vaxol*   *bak-al*   *te-za*   *śum*   *uk-es,*   *un*   *uk-a!*
I   you:SG:COM   be-PART:PRES   NEG-1SG:DAT   bread   eat-INF   you:SG   eat-IMP:2SG

ek'a-te   *man-ne-d-o*   *ośa,*   *zu*   *u-z-k-o.*
what-SUB   remain-3SG-$-FUT2   after   I   eat-1SG-$-FUT2

eq'q'ara-te   *pasč'ağ-un*   *ğar-en*   *k'al-le-xa*   *te-ne*   *arc-esa.*
how=much-SUB   king-GEN   son-ERG   call-3SG-LV:PRES   NEG-3SG   sit-PRES

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *ex-ne:*
king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG

bez   *baba-n*   *uk'-al-o*   *šor*   *ha-mo-no-ne.*
my   father-ERG   say:FUT-PART:PRES-REF:ABS   so:DIST   EMPH-PROX-REF:ABS-3SG

me   *gädi-n-ax*   *e-ne-f-esa.*
PROX   boy-SA-DAT2   keep-3SG-$-PRES

me   *gädi-n-en*   *gölö*   *śel*   *q'ulluğ-ne*   *b-esa,*   *gölö-al*   *haq'ullu-ne-y.*
PROX   boy-SA-ERG   much   good   service-3SG   do-PRES   much-FOC   clever-3SG-PAST

pasč'ağ-un   *ğar-a*   *gölö*   *me*   *gädi-n-ax*   *bu-t'u-q-i.*
king-GEN   son-DAT   much   PROX   boy-SA-DAT2   love-3SG:DAT-$-PAST

saema   *vädi-n-axo*   *ośa*   *pasč'ağ-un*   *ğar-en*   *kärvan*   *ğać'-p-i,*   *gädi-n-ax-al*   *aq'-i,*
some   time-SA-ABL   after   king-GEN   son-ERG   caravan   bind-LV-PAST   boy-SA-DAT2-FOC   take-PAST

ta-ne-sa   *q'eiri*   *šähär-a*   *ališveriš.*
thither=go-3SG-$:PRES   other   town-DAT   trading

me-t'-uğ-oxol   *ta-q'un-sa*   *q'eiri*   *sövdäkär-ux-al.*
PROX-REF:OBL-PL-COM   thither=go-3PL-$:PRES   other   merchant-PL-FOC

me   *šähär-ä*   *p'aˤ*   *yaq'-ne*   *ta-y-sa:*
PROX   town-DAT   two   way-3SG   thither-go:PRES-PRES

so   *vuˤğ*   *ğe-n-ey-ne,*   *so*   *xib*   *xaš-n-ey.*
one:REF:ABS   seven   day-SA-GEN:REF-3SG   one:REF:ABS   three   month-SA-GEN:REF

amma   *šu-te*   *me*   *vuˤğ*   *ğe-n-e*   *yaq'-axo*   *ta-ne-sa,*
but   who-SUB   PROX   seven   day-SA-GEN   way-ABL   thither=go-3SG-$:PRES

ha-me   *yaq'-al-gär*   *bat-t'e-k'-sa;*
EMPH-PROX   way-SUPER-just   perish-3SG-LV-PRES

te-q'o   *aba-bak-sa*   *or*   *bak-sa,*   *or*   *te.*
NEG-3PL:DAT   knowing-be-PRES   which   be-PRES   which   not

me   *gädi-n-en*   *pasč'ağ-un*   *ğar-ax*   *ex-ne*   *te:*
PROX   boy-SA-ERG   king-GEN   son-DAT2   say:PRES-3SG   SUB

gäräg   *yan*   *iśa*   *yaq'-en*   *ta-ğ-a-yan.*
must   we   near   way-ERG   thither-go:FUT-MOD-1PL

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *ex-ne:*
king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG

axer,   *iśa*   *yaq'-en*   *ta-ğ-al*   *adamar-ux*   *te-q'un*   *qai-bak-sa.*
finally   near   way-ERG   thither-go:FUT-PART:PRES   person-PL   NEG-3PL   back-be-PRES

gädi-n-en   *ex-ne*   *te:*
boy-SA-ERG   say:PRES-3SG   SUB

ka-no   *vi*   *borʒ*   *te-ne*
MED-REF:ABS   your:SG   matter   NEG-3SG

zu   *vax*   *tavaq'q'a-z-b-esa,*   *te*   *ha-t'elan*   *ta-ğ-en.*
I   you:SG:DAT2   plea-1SG-do-PRES   SUB   EMPH-DIST:ABL   thither=go:FUT-IMP:1PL

pasč'ağ-un   *ğar-a*   *me*   *gädi-n-ax*   *gölö*   *bu-t'u-q'-sa-y,*
king-GEN   son-DAT   PROX   boy-SA-DAT2   much   love-3SG:DAT-$:PRES-PAST

me-t'-a   *baxt'in*   *ič*   *xat'ir-axo*   *te-ne*   *č'e-r-i,*   *p-i-ne:*
PROX-REF:OBL-GEN   for   REFL   memory-ABL   NEG-3SG   out-go:PAST-PAST   say-PAST-3SG

śel,   *iśa*   *yaq'-en*   *ta-ğ-en.*
good   near   way-ERG   hither-go:FUT-IMP:1PL

ar-i   *me*   *yaq'-al*   *ba-q'un-p'-i,*   *mo-no-r*   *kärvän-axo*   *ǯok'-q'un-bak-i,*
hither=go:PAST-PAST   PROX   way-FOC   reach-3PL-$-PAST   PROX-REF:ABS-PL   caravan-ABL   separate-3PL-be-PAST

sövdäk'är-ğ-on   *gir-ec-i*   *xoiś-q'un-b-esa*   *t'e*   *pasč'ağ-un*   *ğar*
merchant-PL-ERG   gather-LV:PAST-PAST   wish-3PL-do-PRES   DIST   king-GEN   son

ma-q'a-n   *ta-c-i*   *me*   *yaq'-en, melan*   *ta-ğ-al-o*   *but-t'e-k'-sa.*
PROH-AHD-3SG   thither-go:PAST-PAST   PROX   way-ERG PROX:ABL   thither-go:FUT-PART:PRES-REF:ABS   perish-3SG-LV-PRES

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *ex-ne:*
king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG

zu   *bez*   *gädi-n-ax*   *gölö-za*   *buq'-sa.*
I   my   boy-SA-DAT2   much-1SG:DAT   love-PRES

še-t'-a   *xat'ir-un*   *baxt'in*   *ek'a*   *bak'-ay-n,*   *ta-ğ-al-zu.*
DIST-REF:OBL-GEN   memory-GEN   for   what   be-CONJ-3SG   thither-go:FUT-FUT1-1SG

ta-q'un-sa   *mo-no-r*   *iśa*   *yaq'-en,*   *bia-bak-ama*   *yaq'-q'un*   *ta-y-sa.*
thither=go-3PL-$:PRES   PROX-REF:ABS-PL   near   way-ERG   evening-be-CV:UNTIL   way-3PL   thither-go:PRES-PRES

bias-un   *ar-i*   *saganu*   *man-q'un-d-esa;*
evening-GEN   hither=go:PAST-PAST   together   stay-3PL-$-PRES

śum   *ka-y-t'-uxo*   *ośa*   *pasč'ğ-un*   *ğar*   *bas-ne-k'-esa;*
bread   eat:PAST-PART:PAST-ABL   after   king-GEN   son   sleep-3SG-LV-PRES

gädi-n-en   *arc-i*   *q'araul-le*   *ef-sa.*
boy-SA-ERG   sit-PAST   watch-3SG   keep-PRES

śü-n-e-biğ *pasč'ağ-un* *ğar-i* *tuli-n-en* *bur-re-q-sa* *tünd* *baˤp-s-ax.*
night-SA-GEN-middle king-GEN son-GEN dog-SA-ERG begin-3SG-$-PRES loud bark-INF-DAT2

gädi-n-a *i-t'u-bak-i* *sa* *kol-l-a* *qošt'an* *sun-t'-in* *ex-ne:*
boy-SA-DAT ear-3SG:DAT-be-PAST one bush-SA-GEN behind:ABL one:OBL-REF:OBL-ERG say:PRES-3SG

ai, *xaˤ,* *vax* *vi* *k'onʒ́uğ-on* *usin* *bes-b-al-le.*
oh dog you:SG:DAT2 your:SG lord-ERG soon dying-do-FUT1-3SG

vi *p'i-n-ax* *ič* *pel* *la-d-al-le,*
your:SG blood-SA-DAT2 REFL eye:SUPER on-LV-FUT1-3SG

e-ke, *bart-a* *ka* *mal-l-u* *zu* *ta-š-a-z.*
hither-go:IMP:2SG let-IMP:2SG MED goods-SA-DAT I thither-carry-MOD-1SG

tula-n *kai-bak-ama* *baˤ-ne-p'i,* *gädi-n-en-al* *arc-i* *q'araul-le* *ef-sa;*
dog-ERG morning-become-CV:UNTIL bark-3SG-$-PAST boy-SA-ERG-FOC sit-PAST watch-3SG keep-PRES

damdam *aiz-e-ri* *ta-q'un-sa,* *saxsalamat* *ba-q'un-p'-esa* *šähär-a;*
morning rise-LV:PAST-PAST thither=go-3PL-$:PRES safe reach-3PL-$:PRES town-DAT

ič-uğ-o *mal-lux* *töv-q'un-d-esa,*
REFL-PL-GEN goods-PL trade-3PL-LV:PRES

melan *ič-uğ-enk'* *mal-q'un* *aq'-sa.*
PROX:ABL REFL-PL-BEN goods-3PL take-PRES

sövdäkär-ux *anʒ́ağ-te* *ba-q'un-p'-esa.*
merchant-PL finally-SUB arrive-3PL-$:PRES

sövdäkär-ğ-o *me-t'-uğ-ox* *te* *a-q'o-k'-sa,* *aq'-q'un-esa*
merchant-PL-DAT PROX-REF:OBL-PL-DAT2 SUB see-3PL:DAT-$-PRES amaze-3PL-LV:PRES

te *mo-no-r* *saxsalamat* *ar-i* *mia* *ba-q'un-p'-e.*
SUB PROX-REF:ABS-PL safe hither=go:PAST-PAST PROX:DAT arrive-3PL-$-PERF

gädi-n-en *sövdäkär-ğ-ox* *ex-ne:*
boy-SA-ERG merchant-PL-DAT2 say:PRES-3SG

e-ke-nan *vaˤn-al,* *ta-ğ-en* *iśa* *yaq'-en!*
hither-go:IMP-2PL you:PL-FOC thither-go:FUT-IMP:1PL near way-ERG

mo-no-r *irazi-q'un-bak-sa.*
PROX-REF:ABS-PL agreeing-3PL-be-PRES

saema *ğe-n-a* *ośa* *mo-no-r* *bütün* *sagala* *iśa* *yaq'-en* *yaq'-a-q'un* *ba-y-sa;*
some day-SA-DAT after PROX-REF:ABS-PL all together near way-ERG way-DAT-3PL in-go:PRES-PRES

ar-i *p'uran* *t'e* *śu* *mand-i* *ga-l-a-q'un* *mand-esa;*
hither=go:PAST-PAST again DIST night stay-PART:PAST place-SA-DAT-3PL stay-PRES

bias-un *śum* *kä-y* *bütün* *bas-q'un-k'-esa.*
evening-GEN bread eat:PAST-PAST all sleep-3PL-LV-PRES

täksa *gäda* *arc-i* *q'araul-le* *zap'-exa.*
only boy sit-PAST watch-3SG draw-LV:PRES

śü-n-e-biğ *pasč'ağ-un* *ğar-i* *tuli-n-en* *bur-re-q-sa* *gölö* *baˤp'-s-ax;*
night-SA-GEN-middle king-GEN son-GEN dog-SA-ERG begin-3SG-$-PRES much bark-INF-DAT2

gädi-n-a *p'uran* *i-t'u-bak-i* *sa* *kol-l-a* *qošt'an* *sun-t'-in* *ex-ne:*
boy-SA-ERG again ear-3SG:DAT-be-PAST one bush-SA-GEN behind:ABL one:OBL-REF:OBL-ERG say:PRES-3SG

ai *xaˤ* *vi* *k'onžuğ-on* *usin* *bes-b-al-le,*
oh dog your:SG lord-ERG soon dying-do-FUT1-3SG

vi   *p'i-n-ax*   *ič*   *pel*   *la-d-al-le,*
your:SG   blood-SA-DAT2   REFL   eye:SUPER   on-LV-FUT1-3SG

e-ke   *bart-a*   *za*   *mal-l-u*   *ta-š-a-z!*
hither-go:IMP:2Sg   let-IMP:2SG   I:DAT   goods-SA-DAT   thither-carry-MOD-1SG

gädi-n-en   *ar-i*   *pasč'ağ-un*   *ğar-ax*   *moğor-re-b-esa,*   *ex-ne:*
boy-SA-ERG   hither=go:PAST-PAST   king-GEN   son-DAT2   awake-3SG-LV-PRES   say:PRES-3SG

mia   *sa*   *säs-ne*   *bu,*   *zu*   *ta-ğ-al-zu*   *me*   *säs-n-a*   *laxo,*
PROX-DAT   one   voice-3SG   be   I   hither-go:FUT-FUT1-1SG   PROX   voice-SA-GEN   on

un-al   *e-ke*   *bez*   *qošt'an!*
you:SG-FOC   hither-go:IMP:2SG   I:GEN   behind:ABL

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *ex-ne:*
king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG

śel,   *ta-ke,*   *zu-al*   *e-s-sa!*
good   thither-go:IMP:2SG   I-FOC   hither=go-1SG-$:PRES

gädä   *ta-ne-sa*   *me*   *säs-n-a*   *laxo,*   *be ˤğ-sa-ne,*   [62]
boy   thither=go-3SG-$:PRES   PROX   voice-SA-GEN   on   see-PRES-3SG   PAGE62

sa   *adamar*   *t'i-ne-st'a,*   *mo-no-al*   *me-t'-a*   *qošt'an,*
one   person   run-3SG-$:PRES   PROX-REF:ABS-FOC   PROX-REF:OBL-GEN   behind:ABL

gölö-q'un   *t'ist'a,*   *k'ic'i-q'un*   *t'ist'a.*
much-3PL   run:PRES   little-3PL   run:PRES

birdän   *t'e*   *adamar*   *baf-ne-st'a*   *sa*   *kur-r-u.*
suddenly   DIST   person   fall-3SG-$:PRES   one   hole-SA-DAT

ha-me	*vaxt'-a*	*pasč'ağ-un*	*ğar-al*	*ar-i*	*ba-ne-p'-esa,*	*gädi-n-en*	*ex-ne:*
EMPH-PROX	time-DAT	king-GEN	son-FOC	hither=go:PAST-PAST	arrive-3SG-$-PRES	boy-SA-ERG	say:PRES-3SG

zu	*bai-ğ-al-zu*	*me*	*kur-r-u,*	*un*	*sa*	*č'a*	*ba-sak-a,*
I	into-go:FUT-FUT1-1SG	PROX	hole-SA-DAT	you:SG	one	rope	in-throw-IMP:2SG

ek'a-te	*ğać'-k'-ay-z,*	*zap'-nu-k'-o!*
what-SUB	bind-LV-CONJ-1SG	pull-2SG-LV-FUT2

pasč'ağ-un	*ğar-en*	*ex-ne:*	*śel!*
king-GEN	son-ERG	say:PRES-3SG	good

gädä	*bai-ne-sa*	*kur-r-a*	*boš,*	*beˤğ-sa-ne*	*te*	*mia*	*otağ-ux-ne*	*bu;*
boy	into=go-3SG-$-PRES	hole-SA-GEN	in	see-PRES-3SG	SUB	PROX:DAT	room-PL-3SG	be

bütün	*q'əzl-ən*	*gümš-ün*	*boš-ne,*	*ič*	*boš-al*	*xib*	*xinär-re*	*arc-i,*
all	gold-GEN	silver-GEN	in-3SG	REFL	in-FOC	three	girl-3SG	sit-PAST

so	*sunsun-axo*	*šavat'-t'e.*
one:REF:ABS	another-ABL	beautiful-3SG

me	*xinar-muğ-on*	*ğar-ax*	*ex-q'un:*
PROX	girl-PL-ERG	boy-DAT2	say:PRES-3PL

ek'aluğ-nu	*mia*	*ar-e?*
why-2SG	PROX.DAT	hither=go:PAST-PERF

mia	*vuˤğ*	*döv-ne*	*karx-esa.*
PROX:DAT	seven	dev-3SG	live-PRES

me	*k'oʒ-urux*	*še-t'-uğ-oy-ne.*
PROX	house-PL	DIST-REF:OBL-PL-GEN:REF-3SG

yax-al *har-t'-ux* *dünya-n-un* *sa* *č'ot'-exo-q'un* *e-č-er-e,*
we:DAT2-FOC each-REF:OBL-DAT2 world-SA-GEN one side-ABL-3PL hither-carry-LV:PAST-PERF

isa *č'e-ğ-ay-q'un* *vax* *uk-al-q'un.*
now out-go:FUT-CONJ-3PL you:SG:DAT2 eat-FUT1-3PL

gädi-n-en *xabar-re-aq'-sa:*
boy-SA-ERG question-3SG-take-PRES

ma-q'un *šo-no-r?*
where-3PL DIST-REF:ABS-PL

xinär-muğ-on *ex-q'un:* *t'e-sa* *otağ-a-q'un.*
girl-PL-ERG say:PRES-3PL DIST-one room-DAT-3PL

me *ğar* *bai-ne-sa* *mia,* *bütün* *döv-urğ-ox* *k'ac'-ne-xa,*
PROX boy into=go-3SG-$:PRES PROX:DAT all dev-PL-DAT2 cut-3SG-LV-PRES

ič-uğ-o *imğ-ox* *k'ac'-p-i* *yalluğ-a-ne* *bai-exa.*
REFL-PL-GEN ear-PL-DAT2 cut-LV-PAST cloth-DAT-3SG into-LV:PRES

še-t'-uxo *ośa* *t'e* *xinar-muğ-ox* *č'a-en* *ğać'-ne-xa* *so* *so,*
DIST-REF:OBL-ABL after DIST girl-PL-DAT2 rope-ERG bind-3SG-LV:PRES one:REF:ABS one:REF:ABS

pasč'ağ-un *ğar-en-al* *zap-i* *lai-ne-sča;*
king-GEN son-ERG-FOC pull-PAST onto-3SG-carry:PRES

ośa *gädi-n-en* *gir-re-b-sa* *bütün* *q'əzəl-ax* *gümüš-ax* *mal-lux* *dövlat-ax* *döv-urğ-oy,*
then boy-SA-ERG gather-3SG-LV-PRES all gold-DAT2 silver-DAT2 goods-PL riches-DAT2 dev-PL-GEN:REF

ğać'-ne-xa *k'andir-en,* *pasč'ağ-un* *ğar-en* *zap'-ne-xa* *ala.*
bind-3SG-LV:PRES rope-ERG king-GEN son-ERG pull-3SG-LV:PRES up

me   *mal-urux*   *bütün*   *döv-urğ-on*   *yaq'-č'e-bak-al-ğ-oxo-q'un*   *fuq'-p'e*   *ič-uğ-ox-al*   *bes-b-e.*
PROX   goods-PL   all   dev-PL-ERG   way-out-be-PART:PRES-PL-ABL-3PL   rob-LV-PERF   REFL-PL-DAT2   die-do-PERF

bütün   *mal-ux*   *lai-č-er-i-t'-uxo*   *ośa*   *gädi-n-en*   *ičux-ne*   *ğać'-p-i,*
all   goods-PL   onto-carry-LV:PAST-PAST-REF:OBL-ABL   after   boy-SA-ERG   REFL-DAT2-3SG   bind-LV-PAST

me-t'-ux-al   *pasč'ağ-un*   *ğar-en*   *zap-i*   *či-ne-sča.*
PROX-REF:OBL-DAT2-FOC   king-GEN   son-ERG   pull-PAST   pull=out-3SG-$:PRES

me-t'-uğ-on   *gir-b-i,*   *xinär-muğ-ox-al*   *aq'-i*
PROX-REF:OBL-PL-ERG   gather-LV-PAST   girl-PL-DAT2   take-PAST

ta-q'un-sa   *ič-uğ-on*   *mand-i*   *ga-l-a.*
thither=go-3PL-$:PRES   REFL-PL-ERG   stay-PART:PAST   place-SA-DAT

mia   *xel-q'un-b-esa*   *ič-uğ-o*   *mal-lux,*   *xinar-muğ-ox,*   *ta-q'un-sa*   *k'ua.*
PROX:DAT   load-3PL-do-PRES   REFL-PL-GEN   goods-PL   girl-PL-DAT2   thither=go-3PL-$:PRES   at=home

k'ua   *ar-i*   *beˤğ-sa-q'un*   *te*   *ič-uğ-o*   *baba*   *k'aći-ne*   *bak-e,*   *xunči*   *dang-e*   *bak-e.*
at=home   hither=go:PAST-PAST   see-PRES-3PL   SUB   REFL-PL-GEN   father   blind-3SG   be-PERF   sister   stupid-3SG   be-PERF

evaxt'e   *i-q'o-bak-sa*   *ič-uğ-o*   *ğar*   *iśa*   *yaq'-en-ne*   *ta-c-e,*
when   ear-3PL:DAT-be-PRES   REFL-PL-GEN   son   near   way-ERG-3SG   thither-go:PAST-PERF

baba-n-q'an   *xinär-en*   *še-t'-ux*   *p'uri-q'un*   *hesab-b-i,*
father-ERG-and   daughter-ERG   DIST-REF:OBL-DAT2   dead-3PL   reckoning-do-PAST

gölö   *oˤne-p-s-axo,*   *fikir-b-es-axo*   *baba*   *pul*   *k'aći-ne*   *bak-i,*   *xinär*   *däng.*
much   weep-LV-INF-ABL   thought-do-INF-ABL   father   eye   blind-3SG   be-PAST   daughter   stupid.

saema   *vada-n-axo*   *ośa*   *gädi-n-en*   *ex-ne*   *pasč'ağ-un*   *ğar-a*   *te:*
some   time-SA-ABl   after   boy-SA-ERG   say:PRES-3SG   king-GEN   son-DAT   SUB

ta-ğ-en   *oxal-a!*
thither-go:FUT-IMP:1PL   hunting-DAT

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *ex-ne:*   *śel,*   *ta-ğ-en!*
king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG   good   thither-go:FUT-IMP:1PL

ta-q'un-sa,   *bia-bak-ama*   *furu-q'un-exa,*   *ek'al*   *te-q'un*   *boˤğaˤ-b-sa.*
thither=go-3PL-$:PRES   evening-be-CV:UNTIL   search-3PL-LV:PRES   something   NEG-3PL   find-LV-PRES

bias-un   *qai-bak-i*   *e-q'un-sa,*   *yaq'-al*   *e-ğ-axun*
evening-GEN   back-be-PAST   hither=go-3PL-$:PRES   way-SUPER   hither-go:FUT-CV:PAR

gädi-n-en   *biq'-sa-ne*   *me*   *tuli-n-ax,*   *dop-t'-esa.*
boy-SA-ERG   take-PRES-3SG   PROX   dog-SA-DAT2   shoot-LV-PRES

pasč'ağ-un   *ğar-en*   *gölö*   *beˤ-ne-ğ-sa*   *me-t'-a*   *laxo,*
king-GEN   son-ERG   much   look=at-3SG-$-PRES   PROX-REF:OBL-GEN   on

gädi-n-en   *ič*   *yalluğ-ax*   *čič-er-i,*   *tuli-n*   *p'i-n-e*   *boš*   *čap-ne-xa*
boy-SA-ERG   REFL   cloth-DAT2   pull=out-LV:PAST-PAST   dog-GEN   blood-SA-GEN   in   dip-3SG-LV:PRES

ośa   *ič*   *ǯub-n-u-ne*   *lax-sa.*
then   REFL   pocket-SA-DAT-3SG   put-PRES

še-t'-uxo   *ośa*   *pasč'ağ-un*   *ğar-a*   *ex-ne:*
DIST-REF:OBL-ABL   after   king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG

ek'a-n   *fikir-b-esa,*   *ieni*   *sa*   *tuli-n*   *amal*   *xat'ir*   *te-bez*   *bu,*
what-2SG   thought-do-PRES   that=is   one   dog-GEN   wishes   relevance   NEG-my   be

bak-i-o   *ba-ne-k-e,*   *sa*   *xata-ne*   *č'e-ne-bak-e.*
be-PART:PAST-REF:ABS   be-3SG-$-PERF   one   danger   out=3SG-be-PERF

pasč'ağ-un	*ğar-en*	*me-t'-a*	*xat'ir-ax*	*gölö-t'u-i*	*buq'-sa,*	*ek'al*	*te-ne*	*p-i.*
king-GEN	son-ERG	PROX-REF:OBL-GEN	relevance-DAT2	much-3SG:DAT-PAST	love-PRES	something	NEG-3SG	say-PAST

ta-q'un-sa	*k'ua.*
thither=go-3PL-$:PRES	at=home

p'aˤ	*xib*	*ğe-n-axo*	*ośa*	*me*	*gädi-n-en*	*ex-ne*	*te*	*bez*	*vädä*	*tam-ne-bak-sa.*
two	three	day-SA-ABL	after	PROX	boy-SA-ERG	say:PRES-3SG	SUB	my	time	full-3SG-be-PRES

gäräg	*vaˤn*	*xib-al-en-al*	*lašk'o-bak-a-nan*	*me*	*yan*	*e-č-er-i*	*xinar-muğ-o*	*laxo.*
must	you:PL	three-COLL-ERG-FOC	marriage-be-IMP-2PL	PROX	we	hither-carry-LV:PAST-PAST	girl-PL-GEN	on

pasč'ağ-un	*ğar-en*	*ek'a-te*	*ič*	*gadi-n-en*	*ex-ne,*	*bütün*	*tam-ne-b-esa.*
king-GEN	son-ERG	what-SUB	REFL	boy-SA-ERG	say:PRES-3SG	all	full-3SG-do-PRES

saema	*ğe-n-axo*	*ośa*	*pasč'ağ-un*	*ğar-muğ-on*	*lašk'o-q'un*	*b-esa.*
some	day-SA-ABL	after	king-GEN	son-PL-ERG	marriage-3PL	do-PRES

kala	*vič-e*	*ta-ne-d-i*	*kala*	*xinar-ax,*	*biğ-un-t'-u*	*biğ-un-t'-ux,*
old	brother-DAT	give-3SG-$-PAST	old	girl-DAT2	middle-GEN-REF:OBL-DAT	middle-GEN-REF:OBL-DAT2

k'ic'k'e	*ğar-en-al*	*a-ne-q'-i*	*k'ic'k'e*	*xinär-ax.*
little	son-ERG-FOC	take-3SG-$-PAST	little	girl-DAT2

me	*gädi-n-en*	*usin*	*tam-bak-i*	*ğe-n-a,*	*ič*	*tängi-n-ax*	*a-ne-q'-sa*	*ič*	*ağa-xo.*
PROX	boy-SA-ERG	soon	full-be-PART:PAST	day-SA-DAT	REFL	money-SA-DAT2	take-3SG-$-PRES	REFl	lord-ABL

pasč'ağ-un	*ğar-en*	*gölö*	*xoiś-ne-b-sa*	*te*	*mand-a-ne*	*p'uran*	*ič*	*t'oˤğoˤl.*
king-GEN	son-ERG	much	plea-3SG-do-PRES	SUB	stay-MOD-3SG	again	REFL	at

me	*gädä*	*te-ne*	*irazi-bak-sa,*	*ex-ne:*
PROX	boy	NEG-3SG	agreeing-be-PRES	say:PRES-3SG

ta-ǧ-en   *furu-p-s-an,*   *beˤǧ-en*
thither-go:FUT-IMP:1PL   search-LV-INF-CV:FIN   see-IMP:1PL

ek'a-z   *fikir-b-esa,*   *mia*   *doǧri*   *ait-ax*   *u-z-k'-o.*
what-1SG   thought-do-PRES   PROX:DAT   true   word-DAT2   say:FUT-1SG-$-FUT2

mo-no-r   *ta-q'un-sa;*
PROX-REF:ABS-PL   thither=go-3PL-$:PRES

gölö   *furu-q'un-exa,*   *ar-i*   *t'e*   *beś-un*   *gärämzi-n*   *t'oˤǧoˤl*   *č'e-bak-axun*   *beˤǧ-sa-q'un*   *te*
much   search-3PL-LV:PRES   hither=go:PAST-PAST   DIST   first-GEN   grave-GEN   at   out-be-CV:PAR   see-PRES-3PL   SUB

sa   [63]   *gärämzi-n*   *laxo*   *xaš-ne*   *č'e-sa.*
one   page63   grave-GEN   on   light-3SG   out=go-PRES

ta-q'un-sa   *beˤǧ-s-an*   *mo-no*   *ek'a-a;*
thither=go-3PL-$:PRES   see-INF-CV:FIN   PROX-REF:ABS   what-3SG:Q

iśa   *ta-c-i*   *beˤǧ-sa-q'un*   *sa*   *gärämzä*   *kaś-p-i*   *hazir-re.*
near   thither-go:PAST-PAST   see-PRES-3PL   one   grave   dig-LV-PAST   ready-3SG

gädä   *eˤk-axo*   *ci-ne-sa,*   *ex-ne:*
boy   horse-ABL   down=go-3SG-$:PRES   say:PRES-3SG

sa   *bai-ǧ-a-z,*   *beˤǧ-a-z*   *me*   *gärämzi-n-a*   *baq'-sa-z.*
one   into-go:FUT-MOD-1SG   see-MOD-1SG   PROX   grave-SA-DAT   fit=into-PRES-1SG

bai-c-i   *bas-ne-k'-esa.*
into-go:PAST-PAST   lie=down-3SG-LV-PRES

pasč'aǧ-un   *ǧar-en*   *ex-ne*   *te*   *uk'-a-n-te*   *ka*   *gärämzi-n-ax*   *venk'-q'un*   *serb-e!*
king-GEN   son-ERG   say:PRES-3SG   SUB   say:FUT-MOD-3SG-SUB   MED   grave-SA-DAT2   you:SG:BEN-3PL   build-PERF

gädi-n-en	*ex-ne:*	*e-ke*	*bez*	*kexo*	*biq'-a,*	*ala-b-a*	*č'e-ğ-a-z!*
boy-SA-ERG	say:PRES-3SG	hither-go:IMP:2SG	my	hand:ABL	take-IMP:2SG	up-do-IMP:2SG	out-go:FUT-MOD-1SG

ğar-en	*gädi-n*	*kex*	*biq'-axun,*	*gädi-n-en*	*ta-ne-st'a*	*xib-q'o*	*manat-ax,*
son-ERG	boy-GEN	hand:DAT2	take-CV:PAR	boy-SA-ERG	give-3SG-$:PRES	three-twenty	ruble-DAT

tuli-n	*p'i-n-en*	*b-i*	*yalluğ-ax,*	*ex-ne:*
dog-GEN	blood-SA-ERG	do-PART:PAST	cloth-DAT2	say:PRES-3SG

yalluğ-ax	*vi*	*baba*	*pel*	*la-d-a,*	*ič*	*pul-mux*	*qai-q'a-n-ec-i;*
cloth-DAT2	your:SG	father	eye:SUPER	on-LV-IMP:2SG	REFL	eye-PL	back-AHD-3SG-go:PAST-PAST

k'ua-l	*döv-n-ä*	*imx-ox-ne*	*bu,*	*še-t'-uğ-ox*	*box-a*	*xe-n-e*	*boš,*
at=home-FOC	dev-SA-GEN	ear-PL-3SG	be	DIST-REF:OBL-PL-DAT2	boil-IMP:2SG	water-SA-GEN	in

xe-n-ax	*tad-a*	*xunč-e*	*śel-q'an-bak-i,*
water-SA-DAT2	give-IMP:2SG	sister-DAT	well-ADH-3SG-be-PAST

baba	*pul*	*śel-le*	*bak-i,*	*gäräg*	*ič*	*taxt'-uxo*	*ci-ğ-a-ne,*	*un* *arc-a-n.*
father:GEN	eye	well-3SG	be-PAST	must	REFL	throne-ABL	down-go:PAST-MOD-3SG	you:SG sit-MOD-2SG

me	*ait-ur-ğ-ox*	*p-i*	*čixar-re-k'-sa.*
PROX	word-PL-DAT	say-PAST	disappear/be=saved-3SG-LV-PRES

šey-urğ-ox	*tad-es-xolan*	*gärämzä*	*t'esahat'*	*but'-t'e-sa.*
thing-PL-DAT2	give-INF-CV:ANTE	grave	immediately	close-3SG-MP:PRES

gädä	*man-ne-st'a*	*gärämzi-n*	*boš,*
boy	remain-3SG-$:PRES	grave-GEN	in

pasč'ağ-un	*ğar-en*	*mia*	*gölö*	*oˤne-ne-xa*	*ič*	*gädi-n*	*baxt'in.*
king-GEN	son-ERG	PROX:DAT	much	weep-3SG-LV:PRES	REFL	boy-GEN	for

korpešman	*qai-bak-i,*	*e-ne-sa*	*k'ua*						
sad	back-be-PAST	hither=go-3SG-$:PRES	at=home						

p'i-n-en	*yalluǧ-ax*	*la-ne-st'a*	*baba*	*pel,*	*t'esahat'*	*baba*	*pul-mux*	*śel-le*	*bak-sa;*
blood-SA-ERG	cloth-DAT2	on-3SG-LV:PRES	father:GEN	eye:SUPER	immediately	father:GEN	eye-PL	well-3SG	be-PRES

döv-urǧ-o	*imx-ox*	*bo-ne-x-sa*	*śel-gär,*	*ič*	*xe-n-ax*	*ta-ne-st'a*		*däng*	*xunč-e;*
dev-PL-GEN	ear-PL	boil-3SG-$-PRES	well-just	REFL	water-SA-DAT2	give-3SG-$:PRES		stupid	sister-DAT

xunči-al	*usin*	*śel-le*	*bak-sa.*
sister-FOC	soon	well-3SG	be-PRES

pasč'aǧ	*ci-ne-sa*	*ič*	*taxt'-uxo,*	*pasč'aǧluǧ-ax*	*ta-ne-st'a*	*ič*	*k'ic'k'e*	*ǧar-a.*
king	down=go-3SG-$:PRES	REFL	throne-ABL	rulership-DAT2	give-3SG-$:PRES	REFL	little	son-DAT

k'ic'k'e	*ǧar*	*ba-ne-k-sa*	*pasč'aǧ,*	*gölö-al*	*śel*	*pasč'aǧluǧ-ne-b-sa.*
little	son	be-3SG-$-PRES	king	much-FOC	well	rulership-3SG-do-PRES

c. Abbreviations and frequency of morphemes

GLOSS	Meaning	Frequency in Text	Morpheme (basic forms only)
$	Second part of discontinous lexeme	63	
1PL	First Plural	14	*-yan*
1SG	First Singular	24	*-zu, -za*
2PL	Second Plural	4	*-nan*
2SG	Second Singular	28	*-nu, -va*
3PL	Third Plural	58	*-q'un, -q'o*
3SG	Third Singular	178	*-ne ~ -e*
ABL	Ablative	32	*-xo*
ABL*	Ablative (borrowed/petrified)	8	*-t'an ~ -lan*
ABS	Absolutive	115	*-Ø ~ -o (disregarding incorporated forms)*

ADESS	Adessive	1	-st'a
ADH	Adhortative	4	q'a-
and	Conjunction	2	-q'an
ANTE	Anterior converb	1	-xolan
BEN	Benefactive	3	-enk'(ena)
CAUS	Causative	1	-v-
COLL	Collective	1	-al
COM	Comitative	2	-xol
CONJ	Conjunctive	3	-ay-
CV	Converb	15	various forms
DAT	Dative	64	-a, -u, -e, -i, o
DAT2	Dative 2	65	-ax, -ux, -ex, -ix, -ox
DIST	Distal	23	t'e ~ še-
EMPH	Emphatic	5	ha-
ERG	Ergative	89	-(e)n, -in
FIN	Final converb	3	-an
FOC	Focus	28	-al
FUT	Future	19	various lexial stems
FUT1	Future 1	10	-al
FUT2	Future 2	4	-o
GEN	Genitive	90	-un, -(i)n, -a(y), -e(y), -o(y)
IMP	Imperative	30	-a
INF	Infinitive	9	-es
LV	Light Verb	56	various forms
MED	Medial	3	ka
MOD	Modal	14	-a-
MP	Medio-Passive	2	dervied from e(y)sun 'go'
NEG	Negation	13	te- ~ nut'-
OBL	Oblique	35	-t'-
ORD	Ordinal	1	-umži
PAR	Parallel action (converb)	8	-axun
PART	Participle	11	-al ~ -i
PAST	Past	112	-i

PERF	Perfect	21	*-e*
PL	Plural	62	*various forms*
PRES	Present	180	*-sa or fused with stem*
PROH	Prohibitive	3	*ma-*
PROX	Proximal	63	*me*
PV:back	Preverb	5	*qai-*
PV:down	Preverb	3	*ci-*
PV:hither	Preverb	31	*e-*
PV:in(to)	Preverb	8	*ba- ~ bai-*
PV:on(to)	Preverb	5	*la- ~ lai-*
PV:out	Preverb	9	*č'e-*
PV:thither	Preverb	38	*ta-*
Q	Interrogative	3	*-a*
REF	Referentializer	66	*-o ~ -t'- ~ -y*
SA	Stem augment	80	*-n-, -l-*
SUB	Subordinator	33	*(-)te*
SUPER	Superessive	7	*-l*
UNTIL	Terminative converb	3	*-ama*
		1762	**in 1193 word tokens**

d. Lexical Indeces

1. Udi-English inlucding frequency of types (numbers indicate 'tokens per type')

Frequencies:	Tokens:	1193
	Types:	593
	Lexical forms:	270

"_ " indicates place of agreement marker in endoclitization. English correspondences present a rather literal translation (basically *source domains*).

a_k'sun 'see, perceive' △ *ak'e* [1]; *aq'ok'sa* [1]
a_q'sun 'take' △ *aneq'i* [1]; *aneq'sa* [1]; *aq'a* [1]; *aq'i* [3]; *aq'sa* [1]
aba_baksun 'be knowing, know' △ *ababaksa* [1]
adamar 'person, man' △ *adamar* [2]; *adamarax* [1]; *adamarux* [1]
ažuǧo_baksun 'be in anger, be angry' △ *ažuǧonebaki* [2]
aǧa 'lord' △ *aǧaxo* [1]
ai 'oh!' △ *ai* [2]
ai_zesun 'rise' △ *aizeri* [2]
äib 'shame' △ *äibne* [1]
ait 'word' △ *aitax* [1]; *aiturǧox* [2]
ala 'above' △ *ala* [1]
ala_besun 'make hight, raise' △ *alaba* [1]
ališveriš 'trading' △ *ališveriš* [1]
ališveriš_besun 'trade' △ *ališverišbaney* [1]
amal 'wishe(es)' △ *amal* [1]
amma 'but' △ *amma* [2]
anžaǧ 'however, yet' △ *anžaǧte* [1]
aq'_esun 'be taken, be amazed' △ *aq'q'unesa* [1]; *arca* [1]; *arcan* [1]; *arcen* [1]; *arcesa* [2]
ar_cesun 'sit' △ *arci* [4]
aš 'work' △ *ašne* [1]
axer 'finally' △ *axer* [1]
baʕp(')esun 'bark' △ *baʕnep'i* [1]; *baʕpsax* [1]; *baʕp'sax* [1]

ba_ksun 'be(come)' ⌂ *bakal* [1]; *bakallu* [1]; *bak'ayn* [1]; *bake* [2]; *baki* [2]; *bakio* [1]; *baksa* [3]; *baneke* [2]; *banekey* [1]; *baneksa* [1]

ba_p'esun 'arrive, reach' ⌂ *banep'esa* [1]; *baq'unp'e* [1]; *baq'unp'esa* [2]; *baq'unp'i* [1]

ba_q'sun 'fit into' ⌂ *baq'saz* [1]

baba 'father' ⌂ *baba* [8]; *baban* [1]; *babanq'an* [1]

bać 'hundred' ⌂ *bać* [1]

baf_st'un 'fall' ⌂ *bafnest'a* [1]

bai_(y)sun 'go into, enter' ⌂ *baici* [1]; *baiexa* [1]; *baiğalzu* [1]; *baiğaz* [1]; *bainesa* [2]; *baysa* [1]

bälikäm 'perhaps' ⌂ *bälikäm* [1]

bar_tesun 'let, leave, cause' ⌂ *barta* [2]

bas_k'esun 'lie down, sleep' ⌂ *basnek'esa* [2]; *basq'unk'esa* [1]

basa_ksun 'throw into' ⌂ *basaka* [1]

bat'_kesun 'perish' ⌂ *batt'ek'sa* [1]

baxt'in 'for (lit.: *baxt'-in* with the sake (of))' ⌂ *baxt'in* [8]

bazar 'bazaar' ⌂ *bazarax* [2]

beˤ_ğsun 'see, observe' ⌂ *beˤğane* [1]; *beˤğaz* [1]; *beˤğen* [1]; *beˤğsan* [1]; *beˤğsaq'un* [3]; *beˤğsaz* [1]; *beˤneğsa* [1]

beˤğ 'sun' ⌂ *beˤğsane* [3]

beš 'in front of' ⌂ *beš* [1]

beśun 'first' ⌂ *beśun* [1]

bes_besun 'make die, kill' ⌂ *besballe* [2]; *besbe* [1]

besun 'do, make, trans. LV' ⌂ *be* [1]; *besa* [3]; *bi* [1]

bez 'my' ⌂ *bez* [6]

bi_q'sun 'take, seize, hire' ⌂ *bineq'sa* [1]; *biq'a* [2]; *biq'axun* [1]; *biq'e* [1]; *biq'i* [1]; *biq'sa* [1]; *biq'san* [1]; *biq'sane* [1]

bia_baksun 'become morning' ⌂ *biabakama* [2]

bias 'evening' ⌂ *biasun* [5]

bə(ˤ)ğ ~ bi(ˤ)ğ 'middle' ⌂ *bəğun* [1]; *biğunt'u* [1]; *biğunt'ux* [1]

birdän 'suddenly' ⌂ *birdän* [1]

boˤğaˤ_besun 'find' ⌂ *boˤğaˤbsa* [2]; *boˤğaˤq'unbesa* [1]

bo_xsun 'boil' ⌂ *bonexsa* [1]; *boxa* [1]

borǯ 'guilt' ⌂ *borǯ* [1]

boš 'in' ⌂ *boš* [4]; *bošal* [1]; *bošne* [1]

bošt'an 'from in (Azeri Ablative)' ⌂ *bošt'an* [1]

bošlu 'owing' ⌂ *bošlune* [1]

bu 'be' ⌂ *bu* [4]

bu_q'sun 'want, love' ⌂ *buq'sa* [2]; *but'uqi* [1]; *but'uq'say* [1]

bütün 'all' ⌂ *bütün* [8]

bur_qesun 'begin' ⌂ *burreqsa* [2]

but'_esun 'be closed' ⌂ *but't'esa* [1]

but'_k'esun 'close' ⌂ *butt'ek'sa* [1]

č'a 'rope' ⌂ *č'a* [1]; *č'aen* [1]

čap_pesun 'dip into' ⌂ *čapnexa* [1]

č'e_(y)sun 'go out, leave' ⌂ *č'eğaz* [1]; *č'eri* [1]; *č'esa* [1]; *č'eğayq'un* [1]

če'_baksun 'pass by, happen' ⌂ *č'ebakaxun* [2]; *č'enebake* [1]; *č'enebaksa* [1]

č'ev_k'esun 'make leave, dismiss' ⌂ *č'evnek'esa* [1]

či_česun 'pull out' ⌂ *čičeri* [2]; *činesča* [1]

čixar_k'esun 'disappear, be saved' ⌂ *čixarrek'sa* [1]

č'ot' 'side' ⌂ *č'ot'exoq'un* [1]

ci_(y)sun 'go down' ⌂ *ciğane* [1]; *cinesa* [2]

damdam 'morning' ⌂ *damdam* [1]

däng 'stupid' ⌂ *däng* [2]; *dange* [1]

doˤp_t'esun 'shoot' ⌂ *doˤpt'esa* [1]

doğri 'real, true' ⌂ *doğri* [1]

döv 'dev' ⌂ *dövnä* [1]; *dövne* [1]; *dövurğo* [1]; *dövurğon* [1]; *dövurğox* [1]; *dövurğoy* [1]

dövla 'riches' ⌂ *dövlatax* [1]

dünya 'world' ⌂ *dünyanun* [1]

dürüs 'living, sound' ⌂ *dürüs* [1]

ǯähil 'young' ⌂ *ǯähil* [1]

ǯok' 'part, except for' ⌂ *ǯok'* [1]

ǯok'_baksun 'be separated' ⌂ *ǯok'q'unbaki* [1]

ǯub 'pocket' ⌂ *ǯubnune* [1]

eˤk 'horse' ⌂ *eˤkaxo* [1]

e_(y)sun 'go hither, come' ⌂ *are* [1]; *ari* [9]; *eğaxun* [2]; *eke* [7]; *ekenan* [1]; *enesa* [3]; *eq'unsa* [2]; *essa* [1]; *nut'eğalle* [1]

e_česun 'bring, carry hither' ⌂ *ečere* [1]; *ečeri* [1]; *enesča* [1]

e_fsun 'keep, hold' ⌂ *efsa* [2]; *enefesa* [1]

ek'a 'what' ⌂ *ek'a* [1]; *ek'aa* [1]; *ek'an* [1]; *ek'aq'o* [1]; *ek'aq'un* [1]; *ek'ate* [3]; *ek'az* [1]

ek'al 'something' ⌂ *ek'al* [4]

ek'aluğ 'why' ⌂ *ek'aluğnu* [1]

ek'e 'how' ⌂ *ek'e* [1]

eq'q'ara 'how much/many' ⌂ *eq'q'arate* [1]

et'e 'why' ⌂ *et'ea* [1]

evaxt(')e 'when (< *e-vaxt'-te* 'this time that')' ⌂ *evaxte* [1]: *evaxt'e* [1]

fikir_besun 'think (make thought)' ⌂ *fikirbesa* [2]; *fikirbesaxo* [1]; *fikirrebi* [1]

fuq'_p'esun 'rob' ⌂ *fuq'p'e* [1]

furu_pesun 'search' ⌂ *furunexa* [1]; *furupsan* [1]; *furuq'unexa* [2]

ğać'_pesun 'bind' ⌂ *ğać'nexa* [1]; *ğać'pi* [2]; *ğać'k'ayz* [1]; *ğać'nexa* [1]

ğar 'son, boy' ⌂ *ğaren* [1]; *ğar* [9]; *ğara* [6]; *ğaral* [1]; *ğarax* [4]; *ğaren* [21]; *ğarenal* [2]; *ğari* [2]; *ğarmuğo* [1]; *ğarmuğon* [2]; *ğarmuğox* [1]; *ğarmuğoxo* [1];
 ğarre [1]

ği 'day' ⌂ *ğena* [3]; *ğenaxo* [4]; *ğene* [1]; *ğeneyne* [1]; *ği* [1]

ga 'place' ⌂ *gala* [1]; *galaq'un* [1]; *ganu* [1]

gädä 'boy' ⌂ *gäda* [1]; *gädä* [7]; *gädin* [2]; *gädina* [2]; *gädinax* [6]; *gädinaxal* [1]; *gadinen* [1]; *gädinen* [19]; *gädinenal* [1]

gäräg 'must' ⌂ *gäräg* [3]

gärämzä 'grave' ⌂ *gärämzä* [2]; *gärämzin* [3]; *gärämzina* [1]; *garamzinax* [1]; *gärämzinax* [4]

gärämzäluğ 'graveyard' ⌂ *gärämzaluğaxo* [1]; *garamzaluğun* [1]

gir_besun 'gather, collect' ⌂ *girbi* [1]; *girrebsa* [1]

gir_esun 'be gathered, collected' ⌂ *gireci* [1]

gölö 'much' ⌂ *gölö* [12]; *gölöal* [2]; *gölöq'un* [1]; *gölöt'ui* [1]; *gölöza* [1]

gümüš 'silver' ⌂ *gümüšax*: [1]*gümšün* [1]

hame 'this (empahtic)' ⌂ *hame* [2]

hametär 'this way, so (emphatic)' ⌂ *hametärre* [1]

hamono 'this one' (emphatic) ⌂ *hamonone* [1]

haq'ullu 'clever, smart' ⌂ *haqullu* [1]; *haq'ullu* [1]; *haq'ulluney* [1]

har 'each' ⌂ *haro* [1]; *hart'u* [1]; *hart'ux* [1]

hat'elan 'from there' ⌂ *hat'elan* [1]

hazir 'ready' ⌂ *hazirre* [1]

hesab_besun 'do calculus, reckon, estimate, esteem' ⌂ *hesabbi* [1]

i_baksun 'be ear, hear' ⌂ *iq'obaksa* [1]**;** *it'ubaki* [2]

ič 'self' ⌂ *ič* [17]; *ičuğenk'* [1]; *ičuğo* [6]; *ičuğon* [1]; *ičuğoxal* [1]; *ičuxne* [1]

ieni 'that is, it means that' ⌂ *ieni* [1]

imux 'ear' ⌂ *imğox* [1]; *imxox* [1]; *imxoxne* [1]

irazi_baksun 'be agreeing, agree' ⌂ *irazibaksa* [1]; *iraziq'unbaksa* [1]

iś 'man' ⌂ *iśen* [2]

isa 'now' ⌂ *isa* [2]

iśa 'near' ⌂ *iśa* [9]

ix_basaksun 'fall into ear, remember' ⌂ *ixnebasaksa* [1]

ka 'that (MED)' ⌂ *ka* [2]

k'aći 'blind' ⌂ *k'aćine* [2]

k'ac'_pesun 'cut, kill' ⌂ *k'ac'nexa* [1]; *k'ac'pi* [1]

kai_baksun 'become morning, sunrise' ⌂ *kaibakama* [1]

k'al_pesun 'call' ⌂ *k'allexa* [2]

kala 'old, great' ⌂ *kala* [5]

k'andir 'rope' ⌂ *k'andiren* [1]

kano 'that one (MED)' ⌂ *kano* [1]

kar_xesun 'live' ⌂ *karxa* [1]; *karxesa* [1]

kärvän 'caravan' ⌂ *kärvan* [1]; *kärvänaxo* [1]

kaś_pesun 'dig' ⌂ *kaśpi* [1]

kef_besun 'do a rest, relax' ⌂ *kefbanan* [1]; *kefq'unbesa* [1]; *kefyanbe* [1]

k'ic'i 'small, little, young' ⌂ *k'ic'iq'un* [1]

k'ic'k'e 'small, little, young' ⌂ *k'ic'k'e* [9]

k'oǯ 'house' ⌂ *k'oǯ* [1]; *k'oǯurux* [1]

kol 'bush' ⌂ *kolla* [2]

k'onǯuǧ 'house lord' ⌂ *k'onǯuǧon* [2]

korpešman 'sad' ⌂ *korpešman* [1]

k'ua 'at home (< *k'u-a* 'in home')' ⌂ *k'ua* [6]; *k'ual* [1]

kul 'hand' ⌂ *kex* [1]; *kexo* [1]

kur 'hole' ⌂ *kurra* [1]; *kurru* [2]

la_desun 'put on' ⌂ *lada* [1]; *ladalle* [2]; *lanest'a* [1]

la_xesun 'lay on' ⌂ *laxsa* [1]

laf_t'esun 'touch' ⌂ *laft'a* [1]

lai_česun 'carry up' ⌂ *laičerit'uxo* [1]; *lainesča* [1]

lašk'o 'marriage' ⌂ *lašk'oq'un* [1]

lašk'o_besun 'do marriage, marry' ⌂ *lašk'obakanan* [1]

laxo 'on(to)' ⌂ *laxo* [6]

ma 'where' ⌂ *ma* [1]

ma- 'Prohibitive' ⌂ *maq'an* [2]; *maq'un* [3]

mal 'goods' ⌂ *mallu* [2]; *mallux* [3]; *malq'un* [1]; *malurux* [1]; *malux* [1]

man_desun 'stay, remain' ⌂ *mandane* [1]; *mandesa* [1]; *mandi* [3]; *mannedo* [1]; *mannest'a* [1]; *manq'undesa* [1]

manat 'ruble' ⌂ *manat* [3]; *manatal* [1]; *manatax* [2]; *manatun* [1]

mano 'which, who' ⌂ *manoa* [1]; *manote* [1]

me 'this (PROX)' ⌂ *me* [27]

melan 'from here' ⌂ *melan* [2]

meno 'this one' ⌂ *met'a* [4]; *met'ay* [1]; *met'in* [1]; *met'uğon* [1]; *met'uğox* [1]; *met'uğoxol* [1]; *met'uxal* [1]; *mono* [2]; *monoal* [1]; *monor* [7]

mia 'here' ⌂ *me* [10]

moğor_besun 'make awake, awake' ⌂ *moğorrebesa* [1]

oˤne_psun 'weep' ⌂ *oˤnenexa* [1]; *oˤnepsaxo* [1]

ögmiš_besun 'praise' ⌂ *ögmišnebi* [1]

or 'which one' ⌂ *or* [2]

oša ~ ośa 'after' ⌂ *oša* [1]; *ośa* [2]; *ośal* [1]

ośa 'after' ⌂ *ośa* [12]

ośun 'next' ⌂ *ośun* [1]

otağ 'room' ⌂ *otağaq'un* [1]; *otağuxne* [1]

oxal 'hunt' ⌂ *oxala* [1]

p'aˤ 'two' ⌂ *p'aˤ* [3]

pasčağ ~ pasčax 'king' ⌂ *pasč'ağ* [4]; *pasč'ağen* [1]; *pasč'ağun* [32]; *pasč'ax* [1]; *pasč'ğun* [2]

pasčağluğ 'rulership' ⌂ *pasč'ağluğax* [1]

pasčağluğ_besun 'to do rulership, rule' ⌂ *pasč'ağluğnebsa* [1]

pesun 'say' ⌂ *exne* [29]; *exq'un* [2]; *pi* [2]; *pine* [3]; *piq'un* [1]; *uk'alo* [1]; *ukalq'un* [1]; *uk'ante* [1]; *ukaxun* [1]; *uk'axun* [1]; *uzk'o* [1]

p'i 'blood' ⌂ *p'inax* [2]; *p'ine* [1]; *p'inen* [2]

pul 'eye' ⌂ *pel* [4]; *pul* [2]; *pulmux* [2]

p'uran 'again' ⌂ *p'uran* [3]

p'uri 'dead' ⌂ *p'urio* [1]; *p'uriq'un* [1]

qai_baksun 'be back, return' ⌂ *qaibaki* [3]; *qaibaksa* [1]

qai_esun 'go back, recover' ⌂ *qaiq'aneci* [1]

q'araul 'watching' ⌂ *q'araulle* [3]

q'azamiš_besun 'do earning, earn' ⌂ *q'azamišba* [1]

q'eiri 'other' ⌂ *q'eiri* [3]

q'əzəl 'gold' ⌂ *q'əzəlax* [1]; *q'əzlən* [1]

qo 'five' ⌂ *qo* [1]

qošt'an 'from behind (Azeri Ablative)' ⌂ *qošt'an* [3]; *qošt'an* [1]

q'ulluğ 'service' ⌂ *q'ulluğne* [1]

šähär 'town' ⌂ *šähära* [2]; *šähärä* [1]

šavat' 'beautiful, nice' ⌂ *šavat't'e* [1]

šeno 'that one' △ *šet'a* [2]; *šet'in* [2]; *šet'inal* [1]; *šet'u* [1]; *šet'uǧon* [1]; *šet'uǧox* [1]; *šet'uǧoxol* [1]; *šet'uǧoyne* [1]; *šet'ux* [1]; *šet'uxal* [1]; *šet'uxo* [2]; *šonor* [1]; *šot'uxo* [1]

šey 'thing' △ *šeyurǧox* [1]

šor 'that way, so' △ *šor* [1]

šu 'who' △ *šute* [1]

śel 'good' △ *śelle* [1]; *śel* [5]; *śel* [1]; *śelgär* [1]; *śelle* [2]

śel_baksun 'become good' △ *śelq'anbaki* [1]

śu 'night' △ *śu* [1]

śum 'bread' △ *śum* [7]; *śumax* [1]

śunebiǧ 'middle of night, midnight' △ *śünebiǧ* [2]

sa 'one' △ *sa* [21]; *sane* [1]

saema 'once' △ *saema* [5]

sagala 'together (< in one place)' △ *sagala* [1]

saganu 'together (< in one place)' △ *saganu* [3]

sapsa ~ zapsa 'alone' △ *sapsazu* [1]; *zapsazu* [1]

säs 'voice' △ *säsna* [2]; *säsne* [1]

saxsalamt 'safe' △ *saxsalamat* [2]

ser_besun 'build' △ *serbe* [1]

sinamiš_besun 'do examination, examine' △ *sinamišbaz* [1]

so '(the) one' △ *so* [5]; *soal* [1]

sövdäkär 'merchant' △ *sövdäkärǧo* [1]; *sövdäk'ärǧon* [1]; *sövdäkärǧox* [1]; *sövdäkärux* [1]; *sövdäkäruxal* [1]

sun- 'one' △ *sunt'in* [2]; *sunt'ux* [1]

sunsun- 'one another' △ *sunsunaxo* [1]

ta_(y)sun 'go thither' △ *tace* [2]; *taci* [5]; *taǧal* [1]; *t'aǧalo* [1]; *taǧalzu* [1]; *t'aǧalzu* [1]; *taǧayan* [1]; *taǧen* [5]; *taǧen* [1]; *take* [1]; *takenan* [1]; *tanesa* [6]; *taq'unsa* [10]; *taysa* [2]

ta_šsun 'carry thither, bring there' △ *tašaz* [1]; *tašaz* [1]

ta_st'un 'give (< *ta-desun*'give thither')' △ *tada* [1]; *tade* [1]; *tadesxolan* [1]; *tadiz* [1]; *tanedi* [1]; *tanest'a* [7]

täksa 'only' △ *täksa* [1]

tam_baksun 'become full, fulfilled' △ *tambaki* [1]; *tamnebaksa* [1]

tam_besun 'make full, fulfill' △ *tamnebesa* [1]

tängä 'money' △ *tänga* [1]; *tängä* [1]; *tänginax* [5]

t'ap'_pesun 'hit' △ *t'ap'exa* [1]; *t'ap'i* [1]; *t'ap'nexa* [1]; *t'ap'nexay* [1]; *t'ap'zuexa* [1]

tavaq'q'a_besun 'make plea, plea' △ *tavaq'q'azbesa* [1]

taxt' 'throne' △ *taxt'uxo* [2]

te₁ 'that' (SUB) △ *te* [26]

te₂ 'not' △ *tebez* [1]; *tene* [7]; *teq'o* [1]; *teq'un* [2]; *tez* [1]; *teza* [1]

t'e 'that (DIST)' △ *t'e* [5]

t'esahat' 'that hour, immediately' △ *t'esahat* [2]; *t'esahat'* [2]

t'i_st'un 'run (< t'i_t'-sun)' △ *t'inest'a* [1]; *t'ist'a* [2]

t'oˤg'oˤl 'at' △ *t'oˤǧoˤl* [3]

töv_desun 'make trade, sell' △ *tövq'undesa* [1]

tünd 'loud' △ *tünd* [1]

tula 'dog' △ *tulan* [1]; *tulin* [3]; *tulinax* [1]; *tulinen* [2]

uˤq 'six' △ *uˤq* [1]

u_ksun 'eat' △ *käy* [1]; *kayt'uxo* [1]; *uka* [1]; *uken* [3]; *ukes* [1]; *uzko* [1]

un 'you (singular)' △ *un* [5]; *unal* [3]; *vax* [3]; *vaxol* [1]; *venk'ena* [1]; *venk'q'un* [1]

usin 'soon' △ *usin* [4]

vaˤn 'you (plural)'△ *vaˤn* [1]; *vaˤnal* [1]

vädä 'time' △ *vädä* [1]; *vadanaxo* [1]; *vädinaxo* [1]

vaxt' 'time' △ *vaxt'a* [3]

vi 'your (singular)' △ *vi* [8]

viči 'brother' △ *viče* [1]; *vičen* [1]; *vičengena* [1]; *vičenq'an* [1]; *vičimuxal* [1]

vuˤǧ 'seven' △ *vuˤǧ* [3]

xaˤ 'dog' △ *xaˤ* [2]

xaba_aq'sun 'take news, a sk' △ *xabarreaq'sa* [3]

xarǯ_besun 'do spending, spend' △ *xarǯbe* [2]; *xarǯyanbe* [1]

xaš 'month. light' △ *xašne* [1]; *xašney* [1]

xata 'danger' △ *xatane* [1]

xat'ir 'sake, rememebrance, relevance' △ *xat'ir* [1]; *xat'irax* [1]; *xat'iraxo* [1]; *xat'irun* [1]

xe 'water' △ *xenax* [2]; *xene* [1]

xel_besun 'make load, load' △ *xelq'unbesa* [1]

xib 'three' △ *xib* [5]; *xibalenal* [1]; *xibumǯi* [1]

xibq'o 'sixty (< *xib q'o* 'three twenty')' △ *xibq'o* [6]

xinär 'girl, daughter' △ *xinär* [1]; *xinarax* [1]; *xinärax* [1]; *xinären* [1]; *xinarmuǧo* [1]; *xinarmuǧon* [1]; *xinärmuǧon* [1]; *xinarmuǧox* [2]; *xinärmuǧoxal* [1]; *xinärre* [1]

xoiś_besun 'make wish, wish' △ *xoiśnebsa* [1]; *xoiśq'unbesa* [1]

xunči 'sister' △ *xunče* [2]; *xunči* [1]; *xunčial* [1]

yalluǧ 'cloth' △ *yalluǧane* [1]; *yalluǧax* [4]

yan 'we' ⌂ *yan* [3]; *yaxal* [1]

yaq' 'way' ⌂ *yaq'al* [2]; *yaq'algär* [1]; *yaq'aq'un* [1]; *yaq'axo* [1]; *yaq'en* [6]; *yaq'en* [1]; *yaq'enne* [1]; *yaq'ne* [1]; *yaq'q'un* [1]

yaq'_č'ebaksun 'pass on way' ⌂ *yaq'č'ebakalğoxoq'un* [1]

yaq'a_bast'un 'put on way, send' ⌂ *yaq'anebast'a* [1]

yoldaš 'friend' ⌂ *yoldašmux* [1]

zap'_pesun 'pull, draw' ⌂ *zap'exa* [1]; *zapi* [2]; *zap'nesay* [1]; *zap'nexa* [1]; *zap'nuk'o* [1]

zu 'I' ⌂ *za* [2]; *zast'ane* [1]; *zaxo* [1]; *zu* [9]; *zual* [3]

2. English-Udi quick index

above *ala*	**be taken** *aq'_esun*	**cause** *bar_tesun*	**each** *har*
after *ośa*	**be(come)** *ba_ksun*	**clever** *haq'ullu*	**ear** *imux*
after *oša ~ ośa*	**beautiful** *šavat'*	**close** *but'_k'esun*	**earn** *q'azamiš_besun*
again *p'uran*	**become full** *tam_baksun*	**cloth** *yalluğ*	**eat** *u_ksun*
agree *irazi_baksun*	**become good** *śel_baksun*	**collect** *gir_besun*	**enter** *bai_(y)sun*
all *bütün*	**become morning** *bia_baksun*	**come** *e_(y)sun*	**esteem** *hesab_besun*
alone *sapsa ~ zapsa*	**become morning** *kai_baksun*	**cut** *k'ac'_pesun*	**estimate** *hesab_besun*
arrive *ba_p'esun*	**begin** *bur_qesun*	**danger** *xata*	**evening** *bias*
ask *xabar_aq'sun*	**bind** *ğać'_pesun*	**daughter** *xinär*	**examine** *sinamiš_besun*
at home *k'ua*	**blind** *k'aći*	**day** *ği*	**except for** *žok'*
at *t'oˤg'oˤl*	**blood** *p'i*	**dead** *p'uri*	**eye** *pul*
awake *moğor_besun*	**boil** *bo_xsun*	**dev** *döv*	**fall** *baf_st'un*
bark *baˤp(')esun*	**boy** *gädä*	**dig** *kaś_pesun*	**fall into ear** *ix_basaksun*
bazaar *bazar*	**boy** *ğar*	**dip into** *čap_pesun*	**father** *baba*
be agreeing *irazi_baksun*	**bread** *śum*	**disappear** *čixar_k'esun*	**finally** *axer*
be amazed *aq'_esun*	**bring** *e_česun*	**dismiss** *č'ev_k'esun*	**find** *boˤğaˤ_besun*
be angry *ažuğo_baksun*	**bring there** *ta_šsun*	**do a rest**	**first** *beśun*
be back *qai_baksun*	**brother** *viči*	**do** *besun*	**fit into** *ba_q'sun*
be *bu*	**build** *ser_besun*	**do calculus** *hesab_besun*	**five** *qo*
be closed *but'_esun*	**bush** *kol*	**do earning**	**for** *baxt'in*
be collected *gir_esun*	**but** *amma*	**do examination**	**friend** *yoldaš*
be fulfilled *tam_baksun*	**call** *k'al_pesun*	**do marriage**	**from behind (Azeri Ablative)**
be gathered *gir_esun*	**caravan** *kärvän*	**do spending**	*qošt'an*
be knowing *aba_baksun*	**carry hither** *e_česun*	**dog** *tula*	**from here** *melan*
be saved *čixar_k'esun*	**carry thither** *ta_šsun*	**dog** *xaˤ*	**from in** *boš*
be separated *žok'_baksun*	**carry up** *lai_česun*	**draw** *zap'_pesun*	**from there** *hat'elan*

fulfill *tam_besun*	**kill** *k'ac'_pesun*	**near** *iśa*	**relax** *kef_besun*
gather *gir_besun*	**king** *pasčağ ~ pasčax*	**next** *ośun*	**relevance** *xat'ir*
girl *xinär*	**know** *aba_baksun*	**nice** *šavat'*	**remain** *man_desun*
give *ta_st'un*	**lay on** *la_xesun*	**night** *śu*	**remember** *ix_basaksun*
go back *qai_esun*	**leave** *bar_tesun*	**not** *te₂*	**rememebrance** *xat'ir*
go down *ci_(y)sun*	**leave** *č'e_(y)sun*	**now** *isa*	**return** *qai_baksun*
go hither *e_(y)sun*	**let** *bar_tesun*	**observe** *beˤ_ǧsun*	**riches** *dövla*
go into *bai_(y)sun*	**lie down** *bas_k'esun*	**oh!** *ai*	**rise** *ai_zesun*
go out *č'e_(y)sun*	**little** *k'ic'i*	**old** *kala*	**rob** *fuq'_p'esun*
go thither *ta_(y)sun*	**little** *k'ic'k'e*	**on(to)** *laxo*	**room** *otağ*
gold *q'əzəl*	**live** *kar_xesun*	**once** *saema*	**rope** *č'a*
good *śel*	**living** *dürüs*	**one (referential)** *so*	**rope** *k'andir*
goods *mal*	**load** *xel_besun*	**one another** *sunsun-*	**ruble** *manat*
grave *gärämzä*	**lord** *ağa*	**one** *sa*	**rule** *pasčağluǧ_besun*
graveyard *gärämzäluǧ*	**loud** *tünd*	**one** *sun-*	**rulership** *pasčağluǧ*
great *kala*	**love** *bu_q'sun*	**only** *täksa*	**run** *t'i_st'un*
guilt *borǯ*	**make awake**	**other** *q'eiri*	**sad** *korpešman*
hand *kul*	**make** *besun*	**owing** *bošlu*	**safe** *saxsalamt*
happen *če'_baksun*	**make die** *bes_besun*	**part** *ǯok'*	**sake** *xat'ir*
hear *i_basun*	**make full** *tam_besun*	**pass by (on a way)** *yaq'_č'ebaksun*	**say** *pesun*
here *mia*	**make hight** *ala_besun*	**pass by** *če'_baksun*	**search** *furu_pesun*
hire *bi_q'sun*	**make leave** *č'ev_k'esun*	**perceive** *a_k'sun*	**see** *a_k'sun*
hit *t'ap'_pesun*	**make load**	**perhaps** *bälikäm*	**see** *beˤ_ǧsun*
hold *e_fsun*	**make plea**	**perish** *bat'_kesun*	**seize** *bi_q'sun*
hole *kur*	**make trade**	**person** *adamar*	**self** *ič*
horse *eˤk*	**make wish**	**place** *ga*	**sell** *töv_desun*
house *k'oǯ*	**man** *adamar*	**plea** *tavaq'q'a_besun*	**send** *yaq'a_bast'un*
house lord *k'onǯ̌uǧ*	**man** *iś*	**pocket** *ǯub*	**service** *q'ulluǧ*
how *ek'e*	**marriage** *lašk'o*	**praise** *ögmiš_besun*	**seven** *vuˤǧ*
how much/many *eq'q'ara*	**marry** *lašk'o_besun*	**Prohibitive** *ma-*	**shame** *äib*
however *anǯağ*	**merchant** *sövdäkär*	**pull out** *či_česun*	**shoot** *doˤp_t'esun*
hundred *bać*	**middle** *bəǧ*	**pull** *zap'_pesun*	**side** *č'ot'*
hunt *oxal*	**middle of night** *śunebiǧ*	**put on** *la_desun*	**silver** *gümüš*
I *zu*	**midnight** *śunebiǧ*	**put on way**	**sister** *xunči*
immediately *t'esahat'*	**money** *tängä*	**raise** *ala_besun*	**sit** *ar_cesun*
in *boš*	**month. light** *xaš*	**reach** *ba_p'esun*	**six** *uˤq*
in front of *beš*	**morning** *damdam*	**ready** *hazir*	**sixty** *xibq'o*
it means that *ieni*	**much** *gölö*	**real** *doğri*	**sleep** *bas_k'esun*
keep *e_fsun*	**must** *gäräg*	**reckon** *hesab_besun*	**small** *k'ic'i*
kill *bes_besun*	**my** *bez*	**recover** *qai_esun*	**small** *k'ic'k'e*

smart *haq'ullu*	**that is** *ieni*	**touch** *laf_t'esun*	**which one** *or*
so (emphatic) *hematär*	**that one (MED)** *kano*	**town** *šähär*	**who (REL)** *mano*
so *šor*	**that one** *šeno*	**trade** *ališveriš_besun*	**who** *šu*
something *ek'al*	**that way** *šor*	**trading** *ališveriš*	**why** *ek'aluğ*
son *ğar*	**thing** *šey*	**trans. LV** *besun*	**why** *et'e*
soon *usin*	**think** *fikir_besun*	**true** *doğri*	**wish** *xoiś_besun*
sound *dürüs*	**this (empahtic)** *hame*	**two** *p'aˤ*	**wishe(es)** *amal*
spend *xarǯ_besun*	**this (PROX)** *me*	**voice** *säs*	**word** *ait*
stay *man_desun*	**this one (emphatic)** *hamono*	**want** *bu_q'sun*	**work** *aš*
stupid *däng*	**this one** *meno*	**watching** *q'araul*	**world** *dünya*
suddenly *birdän*	**this way** *hametär*	**water** *xe*	**yet** *anǯağ*
sun *beˤğ*	**three** *xib*	**way** *yaq'*	**you (plural)** *vaˤn*
take *a_q'sun*	**throne** *taxt'*	**we** *yan*	**you (singular)** *un*
take *bi_q'sun*	**throw into** *basa_ksun*	**weep** *oˤne_psun*	**young** *k'ic'i*
that (DIST) *t'e*	**time** *vädä*	**what** *ek'a*	**young** *k'ic'k'e*
that (MED) *ka*	**time** *vaxt'*	**when** *evaxt(')e*	**young** *ǯähil*
that (SUB) *te₁*	**together (< in one place)** *sagala*	**where** *ma*	**your (singular)** *vi*
that hour *t'esahat'*	**together (< in one place)** *saganu*	**which (REL)** *mano*	

Addendum: Distribution of floating agreement clitics:

General distribution:

Endoclitics: 123 in 60 lexical types	**Verbal ('Propositional') Focus** (verb-internal agreement place): 239 tokens in 104 lexical types
Enclitics: 190 in 90 lexical types	**Constituent Focus** (verb-external agreement place): 74 tokens in 46 lexical types

Details:

ENDOCLITICS (123 in 60 lexical types):

Verb Type	Tokens	Lexical Types	Pattern	Nota
Etymologically not transparent	19	12	*ba_k-* 'be(come)'	Old Udi *båhesown* 'to move'
Fossilized INC-Elements	5	2	*bur_q-* 'begin'	**bur-* = head-', 'top-'
Light verb constructions	23	9	*furu_pesun* 'search, walk around'	
Incorporation	28	21	*fikir_besun* 'think'	
Endoclitics with Medio-Passives	3	3	*zap'_esun* 'be pulled'	< **zap'-ey-esun < *zap'-he-ğe-sun*
Endoclitics with (fossilized) preverbs:	45	13	*ta_(y)-* 'go thither'	< **ta-_ğe-sun*
TOTAL	**123**	**60**		

ENCLITICS (190 in 90 lexical types):

Host Type				Tokens	Lexical Types	Pattern
Adjectives ~ Adverbs				**18**	**12**	*gölö-_* 'much'
Noun Phrase	TOTAL			**31**	**27**	
		ABL		*2*	*2*	*č'ot'-exo-_* 'from side'
		ABS		*19*	*15*	*ğar-_* 'son'
		ADESS		*1*	*1*	*zast'a-_* 'at me'
		BEN		*1*	*1*	*venk'-_* 'four you (sg.)'
		DAT		*4*	*4*	*yalluğ-a-_* 'to cloth'
		DAT2		*1*	*1*	*ičux-_* 'oneself'
		ERG		*1*	*1*	*yaq'-en-_* 'with way'
		GEN2		*1*	*1*	*ğe-n-ey-_* 'of day'
		POSTPOSITION		*1*	*1*	*boš-_* 'in'
Negation				**14**	**2**	*te-_* 'not'
Question words				**11**	**5**	*ma-_* 'where'
Verb	TOTAL			**116**	**44**	
		Enclitic		*10*	*4*	*biq'-sa-_* 'is taking'
		Conditioned by stem form		*35*	*2*	*ex-_* 'is saying'
		Suffix-like (TAM constraint)		*61*	*38*	
			FUT1	*10*	*7*	*bak-al-_* 'will be'
			MOD	*11*	*9*	*beˤğ-a-_* 'should see'
			CONJ	*3*	*3*	*bak-ay-_* 'would be'
			IMP	*29*	*17*	*aq'-a-(_)* 'take!'
			IMP (suppletive 2SG)	*8*	*2*	*e-ke* 'come!'
TOTAL				**190**	**90**	